

北京・デルゲ両版対校 チベット文『世間施設』

第2巻

福田 琢

【はじめに】本稿は『同朋大学論叢』第93号（2009年）に掲載された「北京・デルゲ両版対校 チベット文『世間施設』第1巻」の続稿であり、チベット大蔵経テンギュール所収『世間施設』（*Lokaprajñapti, 'jig rten bzhag pa*）の北京版（大谷 No. 5587）およびデルゲ版（東北 No. 4086）に基づく対校テキストの提供を目的としている。前回の第1巻に続いて、今回は第2巻の全文を紹介する。当該部分の和訳については、既発表の福田編「加藤清 蔵文和譯『世間施設』（1）」（『同朋佛教』34号、1999年）があり、これを改稿した現代語新訳の準備が現在、筆者によって進められている。この準備中の新訳においては、章・節の区切りや見出しタイトルが既出の加藤訳とは一部異なっているため、ここに改めて細目次を掲げておく。

『世間施設』第2巻 目次

[*Peking. Khu 13a5-23b4; sDe dge. Yi 11b1-20a4*]

第5章 気象および有情の生態 [*P. 13a6-15a7; D. 11b1-13a4*]

- 5-1. 総頌 [*P. 13a6; D. 11b1*]/5-2. 極寒・極熱 [*P. 13a6; D. 11b1*]/5-3. 時候 [*P. 13a6; D. 11b2*]/5-4. 昼夜 [*P. 13b5; D. 11b6*]/5-5. 父母 [*P. 14a2; D. 12a2*]/5-6. 主人と奴僕 [*P. 14a7; D. 12a6*]/5-7. 財と穀物 [*P. 14b4; D. 12b3*]/5-8. 現貪 [*P. 15a1; D. 12b7*]/

第 6 章 人間の生態と世界および庇護者 [P. 15a7-27b1; D. 13a4-23a7]

6-1. 総頌 [P. 15a7; D. 13a4] / 6-2. 月相 [P. 15a8; D. 13a5] / 6-3. 交會 [P. 16a2; D. 13b5] / 6-4. 精水 [P. 16a8; D. 4a3] / 6-5. 寿の転変 [P. 16b5; D. 14a6] / 6-6. 四大河 [P. 19b2; D. 16b4] / 6-7. 阿修羅の巖石 [P. 20a6; D. 17a6] / 6-8. 沙羅大王極堅固 [P. 20b5; D. 17b4] / 6-9. 慢陀耆尼蓮池 [P. 21a5; D. 18a3] / 6-10. 象王極堅固 [P. 21b6; D. 18b3] / 6-11. 守護者 [P. 23a4; D. 19b5] /

前回同様、北京版テキストは鈴木学術財団『影印北京版西藏大藏經』第 115 巻、デルゲ版は南天書局『台北版西藏大藏經』第 41 巻に拠り、また入力には大谷大学真宗総合研究所の開発になるチベット語入力支援ツール「OUTLK」(Otani Unicode Tibetan Language Kit) を利用した。OUTLK は Apple Macintosh コンピュータ用オペレーティング・システム Mac OSX に標準搭載されている (2007 年 10 月公開 Leopard 以降)。

『世間施設』 (Lokaprajñapti) 北京版・デルゲ版対校テキスト (2)

[P.] = Peking edition (Ôtani No.5588, Khu)
[D.] = sDe dge edition (Tohoku No4086, Yi)
[T.] = Taishô Chinese Tripitaka (大正新修大蔵経)

第2巻 [P.Khu 13a5-23b4; D.yi 11b1-20a4]

||འཇིག་རྟེན་བཞག་པ།། བམ་པོ་གཉིས་པ།།

第5章 气象および有情の生態 [P.13a6-15a7; D.11b1-13a4]

5-1. 総頌

[P.13a6; D.11b1] མདོང་ལ། གང་དང་ཚ་དང་དུས་ཚོགས་མཚན་མོ་དང་། བམ་
དང་ནི་རྗེ་ཁོལ་དང་། རྟོན་དང་འབྲུག་དང་མདོན་པར་ཞེས། །བརྩུ་ཚན་ཡོངས་
སུབ་རྗེད་པ་ཡིན།

5-2. 極寒・極熱

[P.13a6; D.11b1] ཇི་ལྟར་འཇོམ་བྱའི་གྲིང་གི་མི་རྣམས་ལ་ཤིན་ཏུ་གང་བ་དང་། ཤིན་
ཏུ་ཚ་བ་ཡོད་པ་བཞིན་དུ་ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་པ་རྣམས་དང་། རུབ་ཀྱི་བ་ཡང་སྦྱོད་
པ་རྣམས་ལ་ཡང་ཡོད་དོ། གུང་གི་སྐྱ་མི་སྟན་པ་རྣམས་ལ་ནི་མེད་དོ། རྒྱལ་ཚེན་
བཞིའི་ལྷ་རྣམས་ལ་ཡང་མེད་དོ། །དེ་ཡན་ཚད་ལ་ཡང་མེད་དོ།

5-3. 時候

[P.13a6; D.11b2] ཇི་ལྟར་འཇོམ་བྱའི་གྲིང་གི་མི་རྣམས་ལ་དུས་ཚོགས་འདི་ལྟ་སྟེ།
དགུན་དང་། དཔྱིད་དང་། དབྱར་ཡོད་པ་¹བཞིན་དུ་ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་པ་རྣམས་
[P.13b]དང་། རུབ་ཀྱི་བ་ཡང་སྦྱོད་པ་རྣམས་དང་། གུང་གི་སྐྱ་མི་སྟན་པ་རྣམས་
དང་། རྒྱལ་ཚེན་བཞིའི་ལྷ་རྣམས་དང་། སུམ་ཏུ་རྩ་གསུམ་པ་རྣམས་དང་། འཕགས་

一
二
六

¹ P: དགུན་དང་། དཔྱིད་དང་། དབྱར་ཡོད་ D: དགུན་དང་དཔྱིད་དང་དབྱར་ཡོད་

བྲལ་བ་རྣམས་དང་། དགའ་ལྡན་པ་རྣམས་དང་། འཕྲུལ་དགའ་བ་རྣམས་དང་།
 གཤམ་འཕྲུལ་དབང་བྱེད་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་ལ་ཡང་ཡོད་དོ།
 [P.13b2; D.11b4] ཚངས་རིས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་ལ་ནི་དུས་ཚོགས་མེད་དོ། ཚངས་རིས་
 ཀྱི་ལྷ་རྣམས་ལ་ཇི་ལྷ་བ་བཞིན་དུ་ཚངས་པའི་མདུན་ན་འདོན་པ་རྣམས་དང་། ཚངས་
 པ་ཆེན་པོ་རྣམས་དང་། འོང་རྒྱུང་བ་རྣམས་དང་། ཚད་མེད་འོད་པ་རྣམས་དང་།
 འོད་གསལ་བ་རྣམས་དང་། དགོ་རྒྱུང་བ་རྣམས་དང་། ཚད་མེད་དགོ་བ་རྣམས་
 དང་། དགོ་རྒྱས་པ་རྣམས་དང་། སྤྲིན་མེད་པ་རྣམས་དང་། བསོད་ནམས་སྐྱེས་པ་
 རྣམས་དང་། འབྲས་བུ་ཆེ་བ་རྣམས་དང་། མི་ཆེ་བ་རྣམས་དང་། མི་གཏུང་བ་
 རྣམས་དང་། གྱུ་ཚོམ་སྣང་བ་རྣམས་དང་། ཤིན་ཏུ་མཐོང་བ་རྣམས་དང་། འོག་མིན་
 ཀྱི་ལྷ་རྣམས་ལ་ཡང་དེ་བཞིན་ནོ།

5-4. 昼夜

[P.13b5; D.11b6] ཇི་ལྷ་ར་འཛམ་བུའི་གླིང་གི་མི་རྣམས་ལ་མཚན་མོ་དང་། ཉིན་མོ་
 ཡོད་པ་བཞིན་དུ་ཤར་གྱི་ལྷ་ས་འཕགས་པ་རྣམས་དང་། ལུབ་ཀྱི་བ་ལང་སྦྱོད་པ་
 རྣམས་དང་། བྱང་གི་སྐྱ་མི་སྣོན་པ་རྣམས་དང་། རྒྱལ་ཆེན་བཞིའི་ལྷ་རྣམས་དང་།
 སུམ་བུ་ཅུ་གསུམ་པ་རྣམས་དང་། འཕམ་བྲལ་བ་རྣམས་དང་། དགའ་ལྡན་པ་
 རྣམས་དང་། འཕྲུལ་དགའ་བ་རྣམས་དང་། གཤམ་འཕྲུལ་དབང་བྱེད་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་
 ལ་ཡང་ཡོད་དོ།

[P.13b7; D.11b7] ཚངས་རིས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་ལ་ནི་མཚན་མོ་ཡང་མེད། [D.12a] ཉིན་
 མོ་ཡང་མེད་དོ།² ཚངས་རིས་པ་རྣམས་ཇི་ལྷ་བ་བཞིན་དུ་ཚངས་པའི་མདུན་ན་
 འདོན་པ་རྣམས་དང་།³ ཚངས་པ་ཆེན་པོ་པ་རྣམས་དང་། འོང་རྒྱུང་བ་རྣམས་དང་།
 ཚད་མེད་འོད་པ་རྣམས་དང་། འོད་གསལ་བ་རྣམས་དང་། དགོ་རྒྱུང་བ་རྣམས་
 དང་། ཚད་མེད་དགོ་བ་རྣམས་དང་། དགོ་རྒྱས་པ་རྣམས་དང་། སྤྲིན་མེད་[P.

一一五

² P. མེད་དོ། D. མེད།

³ P. འདོན་པ་རྣམས་དང་། D. འདོན་དང་།

14a)པ་རྣམས་དང་། བསོད་ནམ་སྐྱེས་པ་རྣམས་དང་། འབྲས་བུ་ཆེ་བ་རྣམས་དང་།
མི་ཆེ་བ་རྣམས་དང་། མི་གདུང་བ་རྣམས་དང་། བྱ་ཚོམ་སྤང་བ་རྣམས་དང་། ཤིན་
ཏུ་མཐོང་བ་རྣམས་དང་། འོག་མིན་གྱི་ལྷ་རྣམས་ལ་ཡང་དེ་བཞིན་ནོ།

5-5. 父母

[P.14a2; D.12a2] ཇི་ལྟར་འཇམ་བུའི་གླིང་གི་མི་རྣམས་ལ་པ་དང་མ་ཡོད་པ་བཞིན་
དུ་ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་པ་རྣམས་དང་། ལུབ་ཀྱི་བ་ལང་སྤྱོད་པ་རྣམས་དང་། བྱང་
གི་སྐྱ་མི་སྤྲུན་པ་རྣམས་དང་། རྒྱལ་ཆེན་བཞིའི་ལྷ་རྣམས་དང་། ལུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་པ་
རྣམས་དང་། འཕམ་བུལ་བ་རྣམས་དང་། དགའ་ལྷན་དགའ་ལྷན་པ་རྣམས་དང་།
འཕུལ་དགའ་བ་རྣམས་དང་། གཞན་འཕུལ་དབང་བྱེད་གྱི་ལྷ་རྣམས་ལ་ཡང་ཡོད་དོ།

[P.14a4; D.12a4] ཚངས་རིས་ཀྱི་ལྷ་⁴རྣམས་ལ་ནི་མ་ཡང་མེད་པ་ཡང་མེད་དོ། །
ཚངས་རིས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་ཇི་ལྷ་བ་བཞིན་དུ་ཚངས་པའི་མདུན་ན་འདོན་བ་རྣམས་
དང་། ཚངས་པ་ཆེན་པོ་པ་རྣམས་དང་། འོད་རླུང་བ་རྣམས་དང་། ཚད་མེད་འོད་
པ་རྣམས་དང་། འོད་གསལ་བ་རྣམས་དང་། དགེ་རླུང་བ་རྣམས་དང་། ཚད་མེད་
དགེ་བ་རྣམས་དང་། དགེ་རྒྱས་པ་རྣམས་དང་། སྤྱིན་མེད་པ་རྣམས་དང་། བསོད་
ནམས་སྐྱེས་པ་རྣམས་དང་། འབྲས་བུ་ཆེ་བ་རྣམས་དང་། མི་ཆེ་བ་རྣམས་དང་། མི་
གདུང་བ་རྣམས་དང་།
བྱ་ཚོམ་སྤང་བ་རྣམས་དང་། ཤིན་ཏུ་མཐོང་བ་རྣམས་དང་། འོག་མིན་གྱི་ལྷ་རྣམས་
ལ་ཡང་དེ་བཞིན་ནོ།

5-6. 主人と奴僕

[P.14a7; D.12a6] ཇི་ལྟར་འཇམ་བུའི་གླིང་གི་མི་རྣམས་ལ་རྗེ་བོ་དང་བླན་ཡོད་པ་
བཞིན་དུ་ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་པ་རྣམས་དང་། ལུབ་ཀྱི་བ་ལང་སྤྱོད་པ་རྣམས་ལ་
ཡང་ཡོད་དོ། བྱང་གི་སྐྱ་མི་སྤྲུན་པ་རྣམས་ལ་ནི་རྗེ་བོ་དང་བླན་ཀྱང་ཡོད་དོ།⁵ རྒྱལ་

⁴ P: ཚངས་རིས་ཀྱི་ལྷ་ D: ཚངས་རིས་པ་ལྷ་
⁵ P: རྗེ་བོ་དང་བླན་ཀྱང་ཡོད་དོ། D: རྗེ་བོ་ཡང་མེད་བླན་ཀྱང་མེད་དོ།

ཆེན་བཞིའི་ལྷ་རྣམས་ལ་ནི་ཇི་ལོ་དང་བྲན་ཀྱང་ཡོད་དོ། རྒྱལ་ཆེན་བཞིའི་ལྷ་རྣམས་ཇི་
ལྷ་བ་བཞིན་དུ་སྲུམ་ཅུ་ཚ་གསུམ་པ་རྣམས་དང་། འཐབ་བྲལ་བ་རྣམས་དང་། དགའ་
ལྷན་པ་རྣམས་[P.14b]དང་། འཕྱུལ་དགའ་བ་རྣམས་དང་། གཞན་[D.12b]འཕྱུལ་
དབང་བྱེད་པ་རྣམས་ལ་ཡང་དེ་བཞིན་ནོ།

[P.14b1; D.12b1] །ཚངས་རིས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་ལ་ནི་ཇི་ལོ་ཡང་མེད་བྲན་ཡང་མེད་དོ།
ཚངས་རིས་པ་རྣམས་ལ་ཇི་ལྷ་བ་བཞིན་དུ་ཚངས་པའི་མདུན་ན་འདོན་པ་རྣམས་
དང་། ཚངས་པ་ཆེན་པོ་པ་རྣམས་དང་། འོད་རླངས་པ་རྣམས་དང་། ཚད་མེད་འོད་
པ་རྣམས་དང་། འོད་གསལ་པ་རྣམས་དང་། དགོ་རླངས་པ་རྣམས་དང་། ཚད་མེད་
དགོ་པ་རྣམས་དང་། དགོ་རྒྱུས་པ་རྣམས་པ་དང་། སྤྱིན་མེད་པ་རྣམས་དང་། བསོད་
ནམས་སྤྲེས་པ་རྣམས་དང་། འབྲས་བུ་ཆེ་བ་རྣམས་དང་། མི་ཆེ་བ་རྣམས་དང་། མི་
གདུང་བ་རྣམས་དང་། བྱ་ཚོམ་སྤང་བ་རྣམས་དང་། འིན་དུ་མཐོང་བ་རྣམས་དང་།
འོག་མིན་གྱི་ལྷ་རྣམས་ལ་ཡང་དེ་བཞིན་ནོ།

5-7. 財と穀物

[P.14b4; D.12b3] ཇི་ལྷར་འཇོམ་བྱའི་གླི་གི་མི་རྣམས་ལ་ནོར་དང་། འབྲུ་ཡོད་⁶པ་
བཞིན་དུ་ཤར་གྱི་ལྷ་ལས་འཕམ་གསལ་པ་རྣམས་དང་། རྒྱལ་གྱི་བ་ལང་སྤོད་པ་རྣམས་ལ་
ཡང་ཡོད་དོ། བྲང་གི་སྐྱ་མི་སྤྲོན་གྱི་མི་རྣམས་ལ་ནི་འབྲུ་ནི་ཡོད་ནོར་ནི་མེད་དོ།
རྒྱལ་ཆེན་བཞིའི་ལྷ་རྣམས་ལ་ནི་ནོར་ནི་ཡོད་ལ་འབྲུ་མེད་དོ། །རྒྱལ་ཆེན་བཞིའི་ལྷ་
རྣམས་ཇི་ལྷ་བ་བཞིན་དུ་སྲུམ་ཅུ་ཚ་གསུམ་པ་རྣམས་དང་། འཐབ་བྲལ་བ་རྣམས་
དང་། དགའ་ལྷན་པ་རྣམས་དང་། འཕྱུལ་དགའ་བ་རྣམས་དང་། གཞན་འཕྱུལ་
དབང་བྱེད་པ་རྣམས་ལ་ཡང་དེ་བཞིན་ནོ།

二
三

⁶ P: རྒྱུ་ཡོད་། D: རྒྱུ་ཡོད་འབྲུ་ཡོད་
⁷ P: འབྲུ་ནི་ཡོད་ནོར་ནི་ D: འབྲུ་ནི་ཡོད། རྒྱུ་ནི་
⁸ P: རྣམས་ལ་ནི་ནོར་ནི་ D: རྣམས་ལ་ནོར་ནི་

[P.14b6; D.12b5] |ཚངས་རིས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་ལ་ཉི་ཉེར་ཡང་མེད་འབྲུ་ཡང་མེད་དོ།
 ཚངས་རིས་ཀྱི་ཇི་ལྷ་བ་བཞིན་དུ་ཚངས་པ་མདུན་ན་འདོན་པ་རྣམས་དང་། ཚངས་པ་
 ཆེན་པོ་པ་རྣམས་དང་། འོད་རླུང་བ་རྣམས་དང་། ཚད་མེད་འོད་པ་རྣམས་དང་།
 འོད་གསལ་བ་རྣམས་དང་། དགེ་རླུང་བ་རྣམས་དང་། ཚད་མེད་དགེ་བ་རྣམས་
 དང་། དགེ་རྒྱས་པ་རྣམས་དང་། སྤྱིན་མེད་པ་རྣམས་དང་། བསོད་ནམས་སྐྱེས་པ་
 རྣམས་དང་། འབྲས་བུ་ཆེ་བ་རྣམས་དང་། མི་ཆེ་བ་རྣམས་དང་། [P.15a] མི་གདུང་
 བ་རྣམས་དང་།
 བྱེན་པ་རྣམས་དང་། སྤོང་དུ་མཐོང་བ་རྣམས་དང་། འོག་མིན་གྱི་ལྷ་རྣམས་
 ལ་ཡང་དེ་བཞིན་ལོ།

5-8. 現貪

[P.15a1; D.12b7] ཇི་ལྷར་འཇམ་བུའི་གླིང་གི་མི་རྣམས་ལ་པ་⁹འམ་མ་འམ། བུ་ཕོ་
 འམ་བུ་མོ་འམ་རྩེ་ཕོ་འམ། བྲན་ནམ། ཉེར་རམ། འབྲུ་ལ་མངོན་པར་ཞེན་པ་ཡོད་
 པ་བཞིན་དུ་ཤར་གྱི་ལྷས་འཕགས་པ་རྣམས་དང་། རུབ་གྱི་ [D.13a] བ་ལང་སྤྱོད་པ་
 རྣམས་ལ་ཡང་ཡོད་དོ། བྲུང་གི་སྐྱ་མི་སྤྲོན་གྱི་མི་རྣམས་ལ་ཉི་ཅི་ལ་ཡང་¹⁰མདོན་
 པར་ཞེན་པ་མེད་དོ། རྒྱལ་ཆེན་བཞིའི་ལྷ་རྣམས་ལ་ཉི་འབྲུ་མ་གཏོགས་པ་རྣམས་ལ་
 མངོན་པར་ཞེན་པ་ཡོད་དོ། |རྒྱལ་ཆེན་བཞིའི་ལྷ་རྣམས་ཇི་ལྷ་བ་བཞིན་དུ་སྐྱམ་ཅུ་ཙུ་
 གསུམ་པ་རྣམས་དང་། འཐབ་བྲལ་བ་རྣམས་དང་། དགའ་ལྡན་པ་རྣམས་དང་།
 འཕྲུལ་དགའ་བ་རྣམས་དང་། གཞན་འཕྲུལ་དབང་བྱེད་པ་རྣམས་ཀྱི་¹¹ཡང་དེ་
 བཞིན་ལོ།

[P.15a4; D.13a2] |ཚངས་རིས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་ལ་ཡང་མངོན་པར་ཞེན་པ་མེད་དོ།
 ཚངས་རིས་པ་རྣམས་ཇི་ལྷ་བ་བཞིན་དུ་ཚངས་པའི་མདུན་ན་འདོན་པ་རྣམས་དང་།

⁹ P. རྣམས་ལ་པ་ D: རྣམས་ལ་པ་
¹⁰ P. ཅི་ལ་ཡང་ D: ཅི་ལ་ཡང་
¹¹ རྣམས་ཀྱི་: 正しくはརྣམས་ལ་ཀ་。

一一一

ཚངས་པ་ཚེན་པོ་པ་རྣམས་དང་། འོད་ཚུང་བ་རྣམས་དང་། ཚད་མེད་འོད་པ་རྣམས་
དང་། འོད་གསལ་ལ་བ་རྣམས་དང་། དགོ་ཚུང་བ་རྣམས་དང་། ཚད་མེད་དགོ་བ་
རྣམས་དང་། དགོ་རྒྱས་པ་རྣམས་དང་། སྤྱིན་མེད་པ་རྣམས་དང་། བསོད་ནམས་
སྐྱེས་པ་རྣམས་དང་། འབྲས་བུ་ཆེ་བ་རྣམས་དང་། (མི་ཆེ་བ་རྣམས་དང་།)¹² མི་
གཏུང་བ་རྣམས་དང་། གྲོལ་སྤང་བ་རྣམས་དང་། ཤིན་ཏུ་མཐོང་བ་རྣམས་དང་།
འོག་མིན་གྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱང་དེ་བཞིན་ནོ།

[P.15a7; D.13a4] འཇིག་རྟེན་བཞག་པ་¹³ལས་ཚོགས་ལྡ་བའོ།།

第6章 人間の生態と世界および庇護者 [P.15a7–27b1; D.13a4–23a7]

6-1. 総頌

[P.15a7; D.13a4] མདོང་ལ། ལྷ་མཚང་འཕྲིག་དང་ཁུ་རྩ་དང་ཆེ་བསྐྱར་¹⁴དང་ནི་རྩ་
ལྷང་བྲག་ས་ལ་རྩིང་བུ་སྐྱང་པོ་དང་། སྲང་མ་¹⁵འཁོར་ལོས་སྐྱར་བའི་ལམ།

6-2. 月相

[P.15a8; D.13a5] ཇི་ལྷར་འཇམ་བུའི་སྤྱིང་གི་མི་རྣམས་ལ་བུད་མེད་ལྷ་མཚན་ཅན་
དང་། ལྷམ་མ་དང་།
བུ་བཙའ་བ་ཡོད་[P.15b] པ་བཞིན་དུ་ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་པ་རྣམས་དང་། རུབ་གྱི་
བ་ལང་སྤོད་པ་རྣམས་དང་། བྱང་གི་སྤྱི་མི་སྤྲོན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ཡོད་དོ། རྒྱལ་ཚེན་
བཞིའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་ནི་འཇམ་བུའི་སྤྱིང་གི་མི་རྣམས་ཀྱི་ཁྱེའུ་འམ་བུ་མོ་ལོ་ལྡ་ལོན་པ་ཇི་
ཅམ་པ་དེ་བཞིན་ནོ། ལྷ་འམ་ལྷའི་བུ་མོའི་ཕྲག་¹⁶པ་འམ་ཤང་བར་སེམས་ཅན་
བརྩམ་¹⁷ཏེ་སྐྱེ་བར་འབྱར་ཏོ། དེ་ལ་ལྷ་འམ་ལྷའི་བུ་མོ་དག་འདི་སྤྲམ་དུ་འདི་ནི་

¹² P. は括弧内 (མི་ཆེ་བ་རྣམས་དང་།) を欠く。

¹³ P. འཇིག་རྟེན་བཞག་པ། D: འཇིག་རྟེན་གཞག་པ།

¹⁴ P. ཆེ་བསྐྱར་ D: ཚོག་བསྐྱར་

¹⁵ P. སྲངས་མ་ D: སྲང་མ་

¹⁶ P. ལྷའི་མོའི་ཕྲག་ D: ལྷའི་བུ་མོ་ཕྲག་

¹⁷ P. བརྩམ་ D: རྩམ་

一
二

བདག་གི་སྤྱོད་ལུ་མོ་སྐྱམ་དུ་སེམས་སོ། བྱེད་དང་¹⁸སྤྱོད་དེ་དག་ཀྱང་འདི་སྐྱམ་དུ་
 འདི་ནི་བདག་ཅག་གི་མ་འམ་ཕའོ་སྐྱམ་དུ་སེམས་སོ།¹⁹ སྤྱོད་ཅུ་ཅ་གསུམ་པ་
 རྣམས་ཀྱི་ནི་²⁰ལོ་དུག་ལོན་པ་ཇི་ཅམ་པ་བཞིན་ལོ། འབྲུག་བྲལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ནི་ལོ་
 བདུན་ལོན་པ་ཇི་ཅམ་པ་བཞིན་ལོ། དགའ་ལྡན་[D.13b] པ་²¹རྣམས་ཀྱི་ནི་ལོ་
 བརྒྱད་ལོན་པ་ཇི་ཅམ་པ་བཞིན་ལོ། ལམུལ་དགའ་བ་རྣམས་ཀྱི་ནི་ལོ་དགུ་ལོན་པ་ཇི་
 ཅམ་པ་བཞིན་ལོ། ཀལམ་འཕྲུལ་དབང་བྱེད་པ་རྣམས་ཀྱི་ནི་འཛམ་སུའི་གླིང་གི་མི་
 རྣམས་ཀྱི་བྱེད་དང་སྤྱོད་ལུ་མོ་ལོ་²²བདུན་ལོན་པ་ཇི་ཅམ་པ་དེ་བཞིན་དུ་ལྷ་འམ་ལྷའི་སྤྱོད་
 མོའི་སྤྱོད་ལུ་མོ་ཕང་བར་བརྟུན་ཏེ་²³སྤྱོད་ལུ་མོ་སེམས་ཅན་འབྲུག་བར་འཕྲུག་ཏེ། དེ་
 རྣམས་ཀྱི་སྤྱོད་དང་སྤྱོད་ལུ་མོ་དག་འདི་སྐྱམ་དུ་འདི་ནི་བདག་གི་སྤྱོད་ལུ་མོ་སྐྱམ་དུ་སེམས་
 སོ། བྱེད་དང་སྤྱོད་དེ་དག་²⁴ཀྱང་འདི་སྐྱམ་དུ་འདི་ནི་བདག་ཅག་གི་མ་འམ་ཕའོ་
 རྣམ་དུ་སེམས་སོ།

[P.15b6; D.13b2] ཚངས་རིས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་ནི་ཤོག་མ་ནས་ལུས་ཀྱི་ཡན་ལག་དང་
 ཉིད་ལག་ཐམས་ཅད་ཚོགས་པར་སྐྱེ་ཞིང་འཆི་བ་ན་ཡང་དེ་ལོ་ན་ཉིད་དོ། ཚངས་
 རིས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་ཇི་ལྷ་བ་བཞིན་དུ་ཚངས་པའི་མདུན་ན་འདོན་པ་རྣམས་དང་།
 ཚངས་པ་ཆེན་པོ་པ་རྣམས་དང་། འོད་ཚུང་བ་རྣམས་དང་། ཚད་མེད་འོད་པ་རྣམས་
 དང་འོད་གསལ་བ་རྣམས་དང་། དགེ་ཚུང་བ་རྣམས་དང་། ཚད་མེད་དགེ་བ་རྣམས་
 དང་། དགེ་རྒྱས་པ་རྣམས་དང་། སྤྱིན་མེད་པ་རྣམས་དང་། བསོད་ནམས་སྐྱེས་པ་
 རྣམས་དང་། འབྲས་སྤྱོད་ [P.16a] ཆེ་བ་རྣམས་དང་། མི་ཆེ་བ་རྣམས་དང་། མི་

18 P: བྱེད་དང་ D: བྱེད་ལུ་མོ་
 19 cf. 『大毘婆沙論』卷70：施設論說「天初生時、如五歳等小兒形量、天懷膝上、歎爾化
 生、彼天便謂“是我男女、此新生天亦言“彼天是我父母、」 [T.27, 365b25-27].
 20 P: རྣམས་ཀྱི་ནི་ D: རྣམས་དང་ནི་
 21 P: དགའ་ལྡན་པ་ D: དགའ་ལྡན་ལྡན་པ་
 22 P: འཛམ་སུའི་གླིང་གི་མི་རྣམས་ཀྱི་བྱེད་དང་སྤྱོད་ལུ་མོ་ལོ་ D: འཛམ་སུའི་གླིང་གི་སྤྱོད་དང་སྤྱོད་ལུ་མོ་
 23 P: བརྟུན་ཏེ་ D: ལྷ་ལྷེ་
 24 P: སྤྱོད་དེ་དག་ D: སྤྱོད་དེ་དག་

གཏུང་བ་རྣམས་དང་། ལྷ་མོ་སྤྲོད་བ་རྣམས་དང་། འཛིན་ཏུ་མཐོང་བ་རྣམས་དང་།
འོག་མིན་པ་རྣམས་ཀྱང་དེ་བཞིན་ནོ།

[P.16a2; D.13b5] གཟུགས་མེད་པ་རྣམས་ལ་ནི་²⁵ ལུས་ཀྱི་གཟུགས་མེད་དོ།²⁶ དེ་
བས་ན་དེ་དག་གི་སྐྱེ་བ་ཡང་མི་མངོན། འཆི་འཕོ་བ་²⁷ ཡང་མི་མངོན་ནོ།

6-3. 交會

[P.16a2; D.13b5] ཇི་ལྟར་འཇོམ་བུའི་གྲིང་གི་མི་རྣམས་ལ་མི་ཚངས་པར་སྤོད་པ་
འབྲིག་པའི་ཚོས་བཞེན་པ་ན་²⁸ གཉིས་ཀྱིས་གཉིས་སྦྱོར་བ་²⁹ བཞིན་དུ་ཤར་གྱི་ལུས་
ལཡགས་པ་རྣམས་དང་། རུབ་ཀྱི་བ་ཡང་སྤོད་རྣམས་དང་། བྱང་གི་སྐྱ་མི་སྤྲོད་པ་
རྣམས་དང་། རྒྱལ་ཆེན་བཞིའི་ལྷ་རྣམས་དང་། སུམ་ཅུ་ཙུ་གསུམ་པ་རྣམས་ཀྱང་³⁰
དེ་བཞིན་ནོ། །འཐབ་བྲལ་བ་རྣམས་ནི་འཕྱུད་པ་ཙམ་གྱིས་གཏུང་བཞི་བར་འཕྱར་
རོ། །དགའ་ལྡན་པ་རྣམས་ཀྱིས་³¹ ཞི་ལག་པ་ནས་བཟུང་བ་ཙམ་གྱིས་སོ། །འཕྱལ་
དགའ་བ་རྣམས་ཀྱིས་ནི་³² བརྟན་པ་ཙམ་གྱིས་སོ། །གཞན་འཕྱལ་དབང་བྱེད་པ་
རྣམས་ཀྱི་ནི་བལྟས་པ་ཙམ་གྱིས་གཏུང་བཞི་བར་འཕྱར་རོ།³³

²⁵ P: རྣམས་ལ་ནི་ D: རྣམས་ནི་
²⁶ P: མེད་དོ། D: མེད་དོ།
²⁷ P: འཆི་འཕོ་བ་ D: འཆི་བ་
²⁸ P: བཞེན་པ་ན་ D: བཞེན་པ་ནི་
²⁹ P: སྦྱོར་བ་ D: སྦྱོར་བ་ཡོད་པ་
³⁰ P: ཀྱང་ D: དང་
³¹ P: ཀྱིས་ D: ཀྱི་
³² P: ཀྱིས་ D: ཀྱིས་ནི་

³³ cf. 『大毘婆沙論』卷113：施設論說「瞻部洲人形交成婬、東毘提訶、西瞿陀尼、北拘盧洲四大王衆天、三十三天亦爾。夜摩天相抱成、婬觀史多天執手成婬、樂變化天歡笑成婬、他化自在手相顧眄成婬」 [T.27, 585b6-10] ; *Abhidharmakośabhāṣya* Chap.III: *dvaymdvena maithunaṃ bhāmisamṣaddhavasīnām cātur mahā-rājakāyikānāṃ trayastrīṃśānām yathā manuṣyāṇām/ teṣāṃ tu vāyunirmokṣāt dāhavigamaḥ śukrābhāvāt/ āliṅganena maithunaṃ yāmānām āliṅganamāreṇa dāhavigamāt/ pāṇisaptātyā tuṣītānām hasitena nirmānaratīnām prekṣitena paranirmīta-vaśavartinām/* [Pradhan ed. *Abhidharmakośabhāṣya of Vasubandhu*, Tibetan Sanskrit Works Series VIII, Patna, 1967. p.169. 13-16] ; 玄奘訳『阿毘達磨俱舍論』卷11 [T.29, 60b4-8].

[P.16a5; D.13b7] ཚངས་རིས་པ་རྣམས་ལ་ནི་འདོད་ཆགས་[D.14a]མེད་དོ། ཚངས་
 རིས་པ་རྣམས་ཇི་ལྟ་བུ་བཞིན་དུ་ཚངས་པའི་མདུན་ལ་འདོད་པ་རྣམས་དང་། ཚངས་
 པ་ཆེན་པོ་རྣམས་དང་། འོད་རླུང་བ་རྣམས་དང་། ཚད་མེད་འོད་པ་རྣམས་དང་།
 འོད་གསལ་བ་རྣམས་དང་། དགོ་རླུང་བ་རྣམས་དང་། ཚད་མེད་དགོ་བ་རྣམས་དང་།
 དགོ་རྒྱས་པ་རྣམས་དང་། སྤྱིན་མེད་པ་རྣམས་དང་། བསོད་ནམས་སྐྱེས་པ་རྣམས་
 དང་། འབྲས་བུ་ཆེ་བ་རྣམས་དང་། མི་ཆེ་བ་རྣམས་དང་། མི་གདུང་བ་རྣམས་དང་།
 རྩོམ་སྒྲུང་བ་རྣམས་དང་། །འཛིན་ཏུ་མཐོང་བ་རྣམས་དང་། འོག་མིན་གྱི་ལྟ་རྣམས་
 རྒྱུང་དེ་བཞིན་ནོ།

6-4. 精水

[P.16a8; D.14a3] ཇི་ལྟར་འཇམ་བུའི་གྲིང་གི་མི་རྣམས་ལ་ལུ་རྒྱ་མི་གཙང་བ་འབྲུང་བ་
 ཡོད་པ་³⁴བཞིན་དུ་ཤར་གྱི་ལྷུས་[P.16b]འཕགས་པ་རྣམས་དང་། ལུབ་གྱི་བ་འང་
 སྦྱོང་བ་རྣམས་དང་། བྲུང་གི་སྐྱ་མི་སྤྲུལ་གྱི་མི་རྣམས་ལ་ཡང་དེ་བཞིན་ནོ། རྒྱུལ་ཆེན་
 བཞིའི་ལྟ་རྣམས་ལ་རླུང་³⁵འབྲུང་དོ། །རྒྱུལ་ཆེན་བཞིའི་ལྟ་རྣམས་ཇི་ལྟ་བུ་བཞིན་དུ་
 སུམ་རུ་ཅུ་གསུམ་པ་རྣམས་དང་། འབྲབ་བྲལ་བ་རྣམས་དང་། དགའ་ལྡན་བ་
 རྣམས་དང་། འཕྲུལ་དགའ་བ་རྣམས་དང་། གཞན་འཕྲུལ་དབང་བྱེད་པ་རྣམས་ཀྱི་
 ཡང་དེ་བཞིན་ནོ།

[P.16b2; D.14a4] ཚངས་རིས་ཀྱི་ལྟ་རྣམས་ལ་ནི་འདོད་ཆགས་མེད་དོ། ཚངས་རིས་
 པ་རྣམས་ཇི་ལྟ་བུ་བཞིན་དུ་ཚངས་པའི་མདུན་ལ་འདོད་པ་རྣམས་དང་། ཚངས་པ་ཆེན་
 པོ་པ་རྣམས་དང་། འོད་རླུང་བ་རྣམས་དང་། ཚད་མེད་འོད་པ་རྣམས་དང་། འོད་
 གསལ་བ་རྣམས་དང་། དགོ་རླུང་བ་རྣམས་དང་། ཚད་མེད་དགོ་བ་རྣམས་དང་།
 དགོ་རྒྱས་པ་རྣམས་དང་། སྤྱིན་མེད་པ་རྣམས་དང་། བསོད་ནམས་སྐྱེས་པ་རྣམས་
 དང་། འབྲས་བུ་ཆེ་བ་རྣམས་དང་། མི་ཆེ་བ་རྣམས་དང་། མི་གདུང་བ་རྣམས་དང་།

³⁴ P: ལུ་རྒྱ་མི་གཙང་བ་འབྲུང་བ་ཡོད་པ་ D: ལུ་རྒྱ་མི་གཙང་བ་ཡོད་པ་
³⁵ P: ལྟ་རྣམས་ཀྱི་རླུང་ D: ལྟ་རྣམས་ལ་རླུང་

ཡུ་ཚེས་སྤང་བ་རྣམས་དང་། ཤིན་ཏུ་མཐོང་བ་རྣམས་དང་། འོག་མིན་གྱི་ལྷ་རྣམས་
ཡང་དེ་བཞིན་ནོ།

6-5. 寿の転変

[P.16b5; D.14a6] སེམས་ཅན་དམུལ་བའི་སེམས་ཅན་གྱི་ཚེའི་ཚད་ཀྱི་མཐའ་ནི་
བསྐལ་པ་གཅིག་སྟེ། བར་མ་དོར་འཆི་བ་ནི་ཡོད་དོ། །དུང་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་
པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ཚེའི་ཚད་ཀྱི་³⁶མཐའི་བསྐལ་པ་³⁷གཅིག་ཏེ། བར་མ་
དོར་འཆི་བ་ནི་ཡོད་དོ།

[P.16b7; D.14a7] །མི་རྣམས་ཀྱི་ཉིན་ལག་སུམ་ཅུ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་ཡི་དགས་རྣམས་
ཀྱི་ཉིན་གཅིག་སྟེ། ཉིན་ལག་[D.14b]དེ་སུམ་ཅུ་ལ་ལྔ་བ་གཅིག་། ལྔ་བ་བཅུ་གཉིས་
ལ་ལོ་གཅིག་སྟེ། ཡི་དགས་རྣམས་ཀྱི་ཚེའི་ཚད་ཀྱི་མཐའ་ནི་ལོ་དེ་ལྷ་བུར་བ་རྩིས་
པའི་ལོ་ལྷ་ག་བརྒྱ་སྟེ།³⁸ བར་མ་དོར་འཆི་བ་ནི་ཡོད་དོ། དེ་མིའི་ལྷར་བརྩིས་ན་ལོ་
གི་ལྷ་ལྔ་ལོད་དོ།

[P.16b8; D.14b1]། །ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་ཀྱི་མི་རྣམས་ཀྱི་ཚེའི་[P.17a]ཚད་ཀྱི་མཐའ་
ནི་ལོ་ཉིད་བརྒྱ་ལ་བཅུ་སྟེ། བར་མ་དོར་འཆི་བ་ནི་ཡོད་དོ། ཅུབ་ཀྱི་བ་ལང་སྟོང་ཀྱི་
མི་རྣམས་ཀྱི་ཚེའི་ཚད་³⁹ཀྱི་མཐའ་ནི་ལོ་ལྷ་བརྒྱ་སྟེ། བར་མ་དོར་འཆི་བ་ནི་ཡོད་
དོ།⁴⁰ བྱང་གི་སྐྱ་མི་སཉན་གྱི་མི་རྣམས་ཀྱི་ཚེའི་ཚད་ཀྱི་མཐའ་ནི་ལོ་སྟོང་སྟེ། བར་མ་
དོར་འཆི་བ་མེད་དོ། །ཅིའི་ཕྱིར་བྱང་གི་སྐྱ་མི་སྙན་གྱི་མི་རྣམས་ནི་བར་མ་དོར་འཆི་

³⁶ P: ཚད་ཀྱི་ D: ཚད་ནིལ་པ་
³⁷ P: སྐལ་པ་ D: བསྐལ་པ་
³⁸ cf. *Abhidharmakośabhāṣya* Chap.III: *yo manuṣyānāṃ māsah sa pretanām ahorātraḥ/ tenāhorā-
trena pañca varṣaśatāny āyuh/* [Pradhan ed. *Abhidharmakośabhāṣya of Vasubandhu*, p.175. 14-15] ;
玄奘訳『阿毘達磨俱舍論』卷11 [T.29, 61c10-1].
³⁹ P: ཚེའི་ཚད་ D: ཚེའི་ཚད་
⁴⁰ cf. *Abhidharmakośabhāṣya* Chap.III: *pañca varṣaśatāni godanīyānām/ ardhatrīṭye varṣaśate pū-
rvavidehānām/* [Pradhan ed. *Abhidharmakośabhāṣya of Vasubandhu*, p.172. 22-23]; 玄奘訳『阿毘
達磨俱舍論』卷11 [T.29, 61b6-7].

བ་ནི་མེད་ཅི་ན། དེ་དག་ལ་བདག་གི་བ་མེད་ཅིང་ཡོངས་སུ་འཇོན་པ་མེད་དེ། ཚེ་
ངེས་ཤིང་ཁྱད་པར་འགྲོ་བ་

ཡིན་པས། དེའི་ཕྱིར་⁴¹ བྱམ་གྱི་སྐྱེ་མི་སྣེ་རྣམས་⁴²ལ་བར་མ་དོར་འཆི་བ་མེད་དོ།
[P.17a3; D.14b3] | འཇོན་བྱའི་སྤྱིང་གི་མི་རྣམས་ལ་ནི་⁴³ཡར་སྐྱེ་བ་དང་། མར་འགྲོ་
བ་པ་ཡོད་དེ།

འཇོན་བྱའི་སྤྱིང་གི་མི་རྣམས་རེས་འགའ་ནི་⁴⁴ཇོ་དཔག་དྲ་མེད་པར་འགྱུར་ལ།
རས་འགའ་ནི་⁴⁵ཚོ་ལོ་བརྩ་བར་འགྱུར་རོ།⁴⁶

[P.17a4; D.14b4] | མི་རྣམས་ཀྱི་ཚོ་ལོ་ལྟ་བུ་བརྩ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི། ལྡལ་ཆེན་བཞིའི་
ལང་རྣམས་ཀྱི་ཉིན་ཞག་གཅིག་གོ། ཉིན་ཞག་དེ་སྐུམ་ཅུ་ལ་སྐྱབ་བ་གཅིག་གོ།⁴⁷ ལྐབ་
བརྩ་གཉིས་ལ་ལོ་གཅིག་སྟེ། ལྡལ་ཆེན་བཞིའི་ལྡལ་རྣམས་ཀྱི་ཚེའི་ཚད་ཀྱི་མཐའ་ནི་ལོ་
དེ་ལྟ་བུར་བརྩེས་པའི་ལྡལ་ལྟ་བུ་སྟེ། བར་མ་དོར་འཆི་བ་ནི་ཡོད་དོ། | དེ་མིའི་
ལྡལ་བརྩེས་ན་ལོ་⁴⁸ས་ལ་ཕྱག་དགུ་ཡོད་དོ། | དེ་ནི་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་ཆེན་པོ་
ཡང་སོས་ཀྱི་ཉིན་ཞག་གཅིག་གོ། ཉིན་ཞག་དེ་སྐུམ་ཅུ་ལ་སྐྱབ་བ་གཅིག་གོ། ལྐབ་བརྩ་
གཉིས་ལ་ལོ་གཅིག་སྟེ། སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་ཡང་སོས་ཀྱི་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་
ཚེའི་ཚད་ཀྱི་མཐའ་ནི་ལོ་དེ་ལྟ་བུར་⁴⁹བརྩེས་པའི་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་པའི་ལོ་ལྟ་
བུ་སྟེ། བར་མ་དོར་འཆི་བ་ནི་ཡོད་དོ། | དེ་མིའི་ལྡལ་བརྩེས་ན་ལོ་བྱེ་བ་ཕྱག་
འབུམ་རྩལ་ཁྱི་ཉིས་སྟོང་ཡོད་དོ།

41 P: ཡིན་པས། དེའི་ཕྱིར་ D: ཡིན་པས་དེའི་ཕྱིར་
42 P: བྱམ་གྱི་སྐྱེ་མི་སྣེ་རྣམས་ D: བྱམ་གྱི་སྐྱེ་མི་སྣེ་རྣམས་
43 P: རྣམས་ལ་ D: རྣམས་ལ་ནི་
44 P: རེས་འགའ་ནི་ D: རེས་འགའ་ནི་
45 P: རེས་འགའ་ནི་ D: རེས་འགའ་ནི་
46 P: འགྱུར་རོ། D: འགྱུར་ལ།
47 P: གཅིག་གོ། D: གཅིག་གོ།
48 P: བརྩེས་ན་ལོ་ D: བརྩེས་ན་ལོ་
49 P: および D. とも に དེ་ལོ་ལྟ་བུར་ となっているが訂正。

[P.17a8; D.14b7] |མི་རྣམས་ཀྱི་ལོ་བརྒྱ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་སྐུ་ཅུ་ཙ་གསུམ་གྱི་ཉིན་
 ཞལ་གཅིག་གོ། ཉིན་ཞལ་དེ་སྐུ་ཅུ་ལ་ལྷ་བ་གཅིག། ལྷ་བ་བཅུ་གཉིས་ལ་ལོ་གཅིག་
 ཟླེ། སྐུ་ཅུ་ཙ་གསུམ་གྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་ཚེད་ཚད་ཀྱི་མཐའ་ནི་ལོ་དེ་ལྷ་བུར་བརྩིས་ན་
 15a) པའི་ལྷའི་ལོ་སྤོང་སྟེ། བར་མ་དོར་འཆི་བ་ནི་ཡོད་དོ། །དེ་མིའི་ལྷར་བརྩིས་ན་
 ལོ་⁵⁰བྱེ་བ་ཕྲག་གསུམ་དང་ས་ཡ་ཕྲག་དུག་ཡོད་དོ། དེ་ནི་སེམས་ཅན་དམུལ་བ་
 ཆེན་པོ་ཐེག་ཅན་གྱི་ཉིན་ཞལ་གཅིག་གོ། ཉིན་ཞལ་དེ་སྐུ་ཅུ་ལ་ལྷ་བ་གཅིག་གོ།⁵¹
 ལྷ་བ་བཅུ་གཉིས་ལ་ལོ་གཅིག་སྟེ།⁵² སེམས་ཅན་དམུལ་བ་ཆེན་པོ་ཐེག་ཅན་གྱི་ཚེད་
 ཚད་ཀྱི་མཐའ་ནི་ལོ་དེ་ལྷ་བུར་བརྩིས་པའི་སེམས་ཅན་དམུལ་བའི་ལོ་སྤོང་སྟེ། བར་
 མ་དོར་འཆི་བ་ནི་ཡོད་དོ། །དེ་མིའི་ལྷར་བརྩིས་ན་ལོ་བྱེ་བ་ཕྲག་འབུམ་ཕྲག་བཅུ་
 གཉིས་དང་། བྱེ་བ་ཕྲག་དགུ་ལྷི་དུག་སྤོང་ཡོད་དོ།

[P.17b3; D.15a3] |མི་རྣམས་ཀྱི་ལ་ཉིས་བརྒྱ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་འཕམ་བུལ་གྱི་ལྷ་
 རྣམས་ཀྱི་ཉིན་ཞལ་གཅིག་གོ། ཉིན་ཞལ་དེ་སྐུ་ཅུ་ལ་ལྷ་བ་གཅིག་ ལྷ་བ་བཅུ་
 གཉིས་ལ་ལོ་གཅིག་སྟེ། ལམ་བ་བུལ་བའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་ཚེད་ཚད་ཀྱི་མཐའ་ནི་ལོ་དེ་ལྷ་
 བུར་བརྩིས་པའི་ལྷའི་ལོ་ཉིས་སྤོང་སྟེ། བར་མ་དོར་འཆི་བ་ནི་ཡོད་དོ། །དེ་མིའི་ལྷར་
 བརྩིས་ན་ལོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བཅུ་བཞི་དང་ས་ཡ་ཕྲག་བཞི་ཡོད་དོ། །དེ་ནི་སེམས་ཅན་
 དམུལ་བ་ཆེན་པོ་བསྐྱུག་གཞིམ་གྱི་ཉིན་ཞལ་གཅིག་གོ། ཉིན་ཞལ་དེ་སྐུ་ཅུ་ལ་ལྷ་བ་
 གཅིག་ ལྷ་བ་བཅུ་གཉིས་ལ་ལོ་གཅིག་སྟེ། སེམས་ཅན་དམུལ་བ་ཆེན་པོ་བསྐྱུག་གཞིམ་
 ཀྱི་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ཚེད་ཚད་ཀྱི་མཐའ་ནི་ལོ་དེ་ལྷ་བུར་བརྩིས་པའི་སེམས་ཅན་
 དམུལ་བའི་ལོ་ཉིས་སྤོང་སྟེ། བར་མ་དོར་འཆི་བ་ནི་ཡོད་དོ། །དེ་མིའི་ལྷར་བརྩིས་ན་
 ལོ་བྱེ་བ་ཕྲག་གཅིག་དང་། བྱེ་བ་ཕྲག་སུམ་འབུམ་དུག་ལྷི་བརྒྱད་སྤོང་ཡོད་དོ།

一
 一五
 50 P: བརྩིན་ལོ། D: བརྩིས་ན་ལོ།
 51 P: གཅིག། D: གཅིག་གོ།
 52 P: གཅིག་དེ། D: གཅིག་སྟེ།

[P.17b7; D.15a5] །མི་རྣམས་ཀྱི་ལོ་བཞི་བརྒྱ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་དགའ་ལྡན་གྱི་ལྷ་
 རྣམས་ཀྱི་ཉིན་ཞག་གཅིག་གོ། ཉིན་ཞག་དེ་⁵³སྐུམ་ཅུ་ལ་ལྷ་བ་གཅིག། ལྷ་བ་བཅུ་
 གཉིས་ལ་ལོ་གཅིག་སྟེ། དགའ་ལྡན་གྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་ཚེད་ཚད་ཀྱི་མཐའ་⁵⁴ནི་ལོ་དེ་ལྷ་
 བྱར་བརྩིས་པའི་ལོ་བཞི་སྟོང་ཡོད་དོ། །བར་མ་དོར་འཆི་བ་ནི་^[P.18a]ཡོད་དོ། དེ་
 མིའི་ལྷར་བརྩིས་ན་ལོ་བྱེ་བ་སྤྲུག་⁵⁵ལྷ་བཅུ་རྩ་བདུན་དང་། ལོ་ས་ལ་སྤྲུག་བཞི་ཡོད་
 དོ། །དེ་ནི་སེམས་ཅན་དམུལ་བ་ཆེན་པོ་དུ་འབོད་ཀྱི་ཉིན་ཞག་གཅིག་གོ། ཉིན་ཞག་
 དེ་སྐུམ་ཅུ་ལ་ལྷ་བ་གཅིག། ལྷ་བ་བཅུ་གཉིས་ལ་ལོ་གཅིག་སྟེ། སེམས་ཅན་དམུལ་
 བ་ཆེན་པོ་ཆོ་བ་དུ་འབོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་དམུལ་བ་པའི་⁵⁶སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ཚེད་
 [D.15b]ཚད་ཀྱི་མཐའ་ནི་ལོ་དེ་ལྷ་བྱར་བརྩིས་པའི་ལོ་བཞི་སྟོང་སྟེ། བར་མ་དོར་འཆི་
 བ་ནི་ཡོད་དོ། །དེ་མིའི་ལྷར་བརྩིས་ན་ལོ་བྱེ་བ་སྤྲུག་བྱེ་བ་བརྒྱད་དང་། བྱེ་བ་སྤྲུག་ས་
 ལ་གཉིས་དང་། བྱེ་བ་སྤྲུག་དགུ་འབྲུམ་བཞི་ཁྲི་བཞི་སྟོང་ཡོད་དོ།

[P.18a3; D.15b1] །མི་རྣམས་ཀྱི་ལོ་བརྒྱད་བརྒྱ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་འཕུལ་དགའི་⁵⁷ལྷ་
 རྣམས་ཀྱི་ཉིན་ཞག་གཅིག་གོ། ཉིན་ཞག་དེ་སྐུམ་ཅུ་ལ་ལྷ་བ་གཅིག་གོ། ལྷ་བ་བཅུ་
 གཉིས་ལ་ལོ་གཅིག་སྟེ། འཕུལ་དགའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་ཚེད་ཚད་ཀྱི་མཐའ་ནི་ལོ་དེ་ལྷ་
 བྱར་བརྩིས་པའི་ལོ་བཞི་བརྒྱད་སྟོང་སྟེ། བར་མ་དོར་⁵⁸འཆི་བ་ནི་ཡོད་དོ། །དེ་མིའི་
 ལྷར་བརྩིས་ན་ལོ་བྱེ་བ་སྤྲུག་གཉིས་བརྒྱ་སྐུམ་ཅུ་དང་། ལོ་ས་ལ་སྤྲུག་བཞི་ཡོད་དོ། །
 དེ་ནི་སེམས་ཅན་དམུལ་བ་ཆེན་པོ་དུ་འབོད་ཆེན་པའི་ཉིན་ཞག་གཅིག་གོ། ཉིན་ཞག་
 དེ་སྐུམ་ཅུ་ལ་ལྷ་བ་གཅིག། ལྷ་བ་བཅུ་གཉིས་ལ་ལོ་གཅིག་སྟེ། སེམས་ཅན་དམུལ་བ་

53 དེ་ 兩テキストに欠けるが前後の定型句に合わせて補う。

54 P: ཚེད་ཚད་ནི་ D: ཚེད་ཚད་ཀྱི་མཐའ་ནི་

55 P: བྱེ་བ་སྤྲུག་ D: བྱེ་བ་

56 P: དམུལ་བ་ཆེན་པོ་ཆོ་བ་དུ་འབོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་དམུལ་བ་པའི་སེམས་ཅན་ D: དམུལ་བ་ཆེན་པོ་ཆོ་བ་དུ་

འབོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་

57 P: འཕུལ་དགའི་ D: འཕུལ་དགའ་

58 P: བར་མ་དོར་ D: བར་མ་དོའི་

ཚེན་པོ་དུ་འབོད་ཚེན་པོའི་ཚད་ཀྱི་མཐའ་ནི་ལོ་དེ་ལྟ་བུར་བརྩིས་པའི་སེམས་ཅན་
དཔྱུལ་བའི་ལོ་བརྒྱད་སྟོང་ཡོད་དེ། བར་མ་དོར་འཆི་བ་ནི་ཡོད་དོ། །དེ་མིའི་ལྷར་
བརྩིས་ན་ལོ་བྱེ་བ་ཕྲག་དྲུག་ཅུ་ཅུ་དང་། བྱེ་བ་ཕྲག་ས་ཡ་གསུམ་དང་བྱེ་བ་⁵⁹
ཕྲག་ལྔ་འབུམ་ལྟ་བུ་ཉིས་སྟོང་ཡོད་དོ།

[P.18a8; D.15b4]མི་རྣམས་ཀྱི་ལོ་སྟོང་དྲུག་བརྒྱ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་གཞན་ལ་ཕྱུལ་
དབང་བྱེད་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་ཉིན་ཞག་གཅིག་གོ། ཉིན་ཞག་དེ་སུམ་ཅུ་ལ་ལྷ་བ་གཅིག་གི་
ལྷ་བ་བཅུ་གཉིས་ལ་ལོ་གཅིག་སྟེ། གཞན་ལ་ཕྱུལ་དབང་། [P.18b]བྱེད་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་
ཚེད་ཚད་ཀྱི་མཐའ་ནི་ལོ་དེ་ལྟ་བུར་བརྩིས་པའི་ལྷའི་ལོ་གྲི་དྲུག་སྟོང་སྟེ། བར་མ་དོར་
འཆི་བ་ནི་ཡོད་དོ། དེ་མིའི་ལྷར་བརྩིས་ན་ལོ་བྱེ་བ་ཕྲག་དྲུག་བརྒྱ་གཉི་བྱེ་བ་གཅིག་
དང་། ལོ་ས་ཡ་ཕྲག་དྲུག་ཡོད་དོ། །དེ་ནི་སེམས་ཅན་དཔྱུལ་བ་ཚེན་པོ་ཚ་བའི་ཉིན་
ཞག་གཅིག་གོ། ཉིན་ཞག་དེ་སུམ་ཅུ་ལ་ལྷ་བ་གཅིག་གི་ལྷ་བ་བཅུ་གཉིས་ལ་ལོ་གཅིག་
སྟེ། སེམས་ཅན་དཔྱུལ་བ་ཚེན་པོ་ཚ་བའི་སེམས་ཅན་དཔྱུལ་བ་པའི་སེམས་ཅན་
རྣམས་ཀྱི་ཚེད་ཚད་ཀྱི་མཐའ་ནི་⁶⁰ལོ་དེ་ལྟ་བུར་བརྩིས་པའི་སེམས་ཅན་དཔྱུལ་བ་
པའི་ལོ་གྲི་དྲུག་སྟོང་སྟེ། བར་མ་དོར་འཆི་བ་ནི་ཡོད་དོ། དེ་མིའི་ལྷར་བརྩིས་ན་ལོ་བྱེ་
བ་ཕྲག་ལྔ་བརྒྱ་དང་། ལོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བྱེ་བ་སུམ་ཅུ་དང་། ལོ་བྱེ་བ་ཕྲག་ས་ཡ་བརྒྱད་
དང་། བཞེ་འབུམ་དང་། ལོ་བྱེ་བ་ [D.16a]ཕྲག་ལྔ་དྲུག་སྟོང་ཡོད་དོ།

[P.18b4; D.16a1]འབར་གྱི་མདོ་ལ། དག་དང་གསུམ་དང་བཅུ་བཞི་དང་ནི་ལྟ་བུ་ཅུ་
བདུན་དང་། ཉིས་བརྒྱ་དགུ་བརྒྱ་རྣམས་ནི་མིའི་⁶¹གངས་ཀྱིས་ལྷ་ཚོར་བཤད། །དེ་
བཞེན་གཅིག་བཅུ་གཉིས་གཅིག་དང་བརྒྱད་དང་དྲུག་ཅུ་དང་། ལྟ་བུ་དག་ནི་
སེམས་ཅན་དཔྱུལ་བའི་⁶²ཚོར་བཤད་དོ།

—
—
—
⁵⁹ P. གསུམ་དང་། བྱེ་བ་ D: གསུམ་དང་བྱེ་བ་
⁶⁰ P: ཚེད་ཚད་ནི་ D: ཚེད་ཚད་ཀྱི་མཐའ་ནི་
⁶¹ P: མིའི་ D: མིའི་
⁶² P: བཞེན་ D: བཞེན་

[P.18b5; D.16a2] ཚངས་ལྷོ་མཁའ་ལྷོ་ལྷོ་རྣམས་ཀྱི་ཚེ་ལོ་ཚང་གི་མཐའ་ནི་བསྐལ་པ་ཕྱེད་
 དེ། བར་མ་དྲོར་འཆི་བ་ནི་ཡོད་དོ། །སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་ཆེན་པོ་རབ་དུ་ཚ་བའི་
 ཚེ་ལོ་ཚང་གི་⁶³མཐའ་ནི་བསྐལ་པ་ཕྱེད་དེ། བར་མ་དྲོར་འཆི་བ་ནི་ཡོད་དོ། ཚངས་
 པའི་མདུན་འདོན་པའི་ལྷོ་རྣམས་ཀྱི་ཚེ་ལོ་ཚང་གི་མཐའ་ནི་བསྐལ་པ་གཅིག་སྟེ།⁶⁴
 བར་མ་དྲོར་འཆི་བ་ནི་ཡོད་དོ། །སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་ཆེན་པོ་མཚར་མེད་པའི་ཚེ་
 ཚང་གི་མཐའ་ནི་བསྐལ་པ་གཅིག་སྟེ། བར་མ་དྲོར་འཆི་བ་ནི་ཡོད་དོ། །ཚངས་པ་
 ཆེན་པོ་པའི་ལྷོ་རྣམས་ཀྱི་ཚེ་ལོ་ཚང་གི་མཐའ་ནི་བསྐལ་པ་ཕྱེད་དང་གཉིས་ཏེ། བར་
 མ་དྲོར་འཆི་བ་ནི་ཡོད་དོ། །འོད་ཚུང་གི་ལྷོ་རྣམས་ཀྱི་ཚེ་ལོ་ཚང་གི་མཐའ་ནི་བསྐལ་པ་
 གཉིས་ཏེ། བར་མ་དྲོར་འཆི་བ་ནི་^[P.19a]ཡོད་དོ། །ཚང་མེད་འོད་གི་ལྷོ་རྣམས་ཀྱི་
 ཚེ་ལོ་ཚང་གི་མཐའ་ནི་བསྐལ་པ་བཞི་སྟེ། བར་མ་དྲོར་འཆི་བ་ནི་ཡོད་དོ། །འོད་
 གསལ་གི་ལྷོ་རྣམས་ཀྱི་ཚེ་ལོ་ཚང་གི་མཐའ་ནི་བསྐལ་པ་བརྒྱད་དེ། བར་མ་དྲོར་འཆི་
 བ་ནི་ཡོད་དོ། །དགེ་ཚུང་གི་ལྷོ་རྣམས་ཀྱི་ཚེ་ལོ་ཚང་གི་མཐའ་ནི་བསྐལ་པ་བརྒྱ་དུག་
 སྟེ། བར་མ་དྲོར་འཆི་བ་ནི་ཡོད་དོ། ཚང་མེད་དགེ་བའི་ལྷོ་རྣམས་ཀྱི་ཚེ་ལོ་ཚང་གི་
 མཐའ་ནི་བསྐལ་པ་སུམ་ཅུ་ཅ་གཉིས་ཏེ། བར་མ་དྲོར་འཆི་བ་ནི་ཡོད་དོ། །དགེ་རྒྱལ་
 ཀྱི་ལྷོ་རྣམས་ཀྱི་ཚེ་ལོ་ཚང་གི་མཐའ་ནི་བསྐལ་པ་དུག་ཅུ་ཅ་བཞི་སྟེ། བར་མ་དྲོར་འཆི་
 བ་ནི་ཡོད་དོ། །སྤྱི་མེད་ཀྱི་ལྷོ་རྣམས་ཀྱི་ཚེ་ལོ་ཚང་གི་མཐའ་ནི་བསྐལ་པ་བརྒྱ་ཉི་ལུ་ཅ་
 ལྷ་སྟེ། བར་མ་དྲོར་འཆི་བ་ནི་ཡོད་དོ། །བསོད་ནམས་སྐྱེས་ཀྱི་ལྷོ་རྣམས་ཀྱི་ཚེ་ལོ་ཚང་
 ཀྱི་མཐའ་ནི་བསྐལ་པ་ཉིས་བརྒྱ་ལྷ་བརྒྱ་སྟེ། བར་མ་དྲོར་འཆི་བ་ནི་ཡོད་དོ། །འབྲས་
 གུ་ཆེ་བའི་ལྷོ་རྣམས་ཀྱི་ཚེ་ལོ་ཚང་གི་མཐའ་ནི་བསྐལ་པ་ལྷ་བརྒྱ་སྟེ། བར་མ་དྲོར་འཆི་
 བ་ནི་ཡོད་དོ། །འདུ་ཤེས་མེད་པའི་ལྷོ་རྣམས་ཀྱི་ཚེ་ལོ་ཚང་གི་མཐའ་ནི་བསྐལ་པ་
 རྩོད་སྟེ། [D.16b] བར་མ་དྲོར་འཆི་བ་ནི་

⁶³ P: རབ་དུ་ཚ་བའི་ཚང་གི་ D: རབ་དུ་ཚ་བའི་ཚེ་ལོ་ཚང་གི་

⁶⁴ P: གཅིག་སྟེ། D: གཅིག་ཡིན་ཏེ།

⁶⁵ P: འདུ་ཤེས་མེད་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་དེ་འདྲོ། D: འདུ་ཤེས་མེད་པའི་ལྷོ་རྣམས་ཀྱི་ཚེ་ལོ་ཚང་གི་མཐའ་ནི་བསྐལ་པ་ཕྱེད་དེ་འདྲོ།

一一一

ཡོད་དོ། །མི་གདུང་བའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་ཚེ་ཚད་ཀྱི་མཐའ་ནི་བསྐལ་པ་ཉིས་སྟོང་སྟེ།
 བར་མ་དྲར་འཆི་བ་ནི་ཡོད་དོ། ལྷ་རྣམས་སྤང་བའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་ཚེ་ཚད་ཀྱི་མཐའ་ནི་
 བསྐལ་པ་བཞི་སྟོང་སྟེ། བར་མ་དྲར་འཆི་བ་ནི་ཡོད་དོ། ཤིན་ཏུ་མཐོང་བའི་ལྷ་
 རྣམས་ཀྱི་ཚེ་ཚད་ཀྱི་མཐའ་ནི་བསྐལ་པ་བརྒྱད་སྟོང་སྟེ། བར་མ་དྲར་འཆི་བ་ནི་
 ཡོད་དོ། འོག་མིན་གྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་ཚེ་ཚད་ཀྱི་མཐའ་ནི་བསྐལ་པ་ལྷི་བྱལ་སྟོང་སྟེ།
 བར་མ་དྲར་འཆི་བ་ནི་ཡོད་དོ། །ཆམ་མཁའ་མཐའ་ཡས་སྟེ་མཆེད་པའི་ཚེ་ཚད་ཀྱི་
 མཐའ་ནི་བསྐལ་པ་ཉི་ལྷེ་སྟེ། བར་མ་དྲར་འཆི་བ་ནི་ཡོད་དོ། །རྣམ་ཤེས་[P.
 19b]མཐའ་ཡས་སྟེ་མཆེད་པའི་རྣམས་ཀྱི་ཚེ་ཚད་ཀྱི་མཐའ་ནི་བསྐལ་པ་བཞི་ལྷེ་སྟེ།
 བར་མ་དྲར་འཆི་བ་ནི་ཡོད་དོ། ཅི་ཡང་མེད་པའི་སྟེ་མཆེད་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་ཚེ་ཚད་
 ཀྱི་མཐའ་ནི་བསྐལ་པ་བྱལ་ལྷེ་སྟེ། བར་མ་དྲར་འཆི་བ་ནི་ཡོད་དོ། །འདུ་ཤེས་མེད་
 འདུ་ཤེས་མེད་མིན་སྟེ་མཆེད་པའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་ཚེ་ཚད་ཀྱི་མཐའ་ནི་བསྐལ་པ་བརྒྱད་
 ལྷེ་སྟེ། བར་མ་དྲར་འཆི་བ་ནི་ཡོད་དོ།

6-6. 四大河

[P.19b2; D.16b4]འདི་ནས་བྱང་ཕྱོགས་ན་རི་ནག་པོ་གསུམ་ཡོད་དོ། རི་ནག་ང་པོ་
 གསུམ་པོ་དེ་དག་གི་བྱང་ཕྱོགས་ན་རི་ནག་པོ་གཞན་གསུམ་⁶⁶ཡོད་དོ། ⁶⁷རི་ནག་
 པོ་གཞན་གསུམ་པོ་དེ་དག་གི་བྱང་ཕྱོགས་ན་རི་འཛི་ཡོད་དོ། རི་འཛི་ལྷུ་པོ་གངས་ཀྱི་⁶⁸
 བྱང་ཕྱོགས་ན་ རི་འཛི་ལྷུ་པོ་གངས་ཞེས་བྱ་བ་ཡོད་དོ། རི་འཛི་ལྷུ་པོ་སྟོན་གྱི་ངང་
 རྒྱང་⁶⁹ཞེས་བྱ་བ་ཡོད་དོ། རི་འཛི་ལྷུ་པོ་སྟོན་གྱི་ངང་རྒྱང་⁶⁹ནས་དཔག་ཚང་བ་ཅུ་འི་
 ཅུ་རོལ་ན་མཚོ་ཆེན་པོ་ཅུ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་ཡོད་དེ། མ་དྲོས་པ་ཞེས་བྱང་བྱུང་། །མཚོ་

66 P: རི་ནག་པོ་གཞན་གསུམ་ D: རི་ནག་པོ་གསུམ་
 67 D.はここに同文重複の誤記あり (རི་ནག་ང་པོ་གཞན་གསུམ་པོ་དེ་དག་གི་བྱང་ཕྱོགས་ན་རི་ནག་པོ་གཞན་གསུམ་
 ཡོད་དོ།)。
 68 P: གང་གྱི་ D: གང་གྱི་
 69 རྟོན་གྱི་ངང་ལྷང་ Gandhamādāna : 正しくは ྟོན་གྱི་ངང་ལྷན་ ཀཾ་。

ཆེན་པོ་ཆུ་ཞེས་བྱ་བ་དེ་ལ་རྒྱ་དཔག་ཚད་ལྔ་བརྒྱ་ཡོད་དོ། ཞེང་དུ་⁷⁰དཔག་ཚད་
ལྔ་བརྒྱ་ཡོད་དོ། མཐའ་སྐོར་དུ་ནི་དཔག་ཚད་ཉིས་བརྒྱ་ཡོད་དོ། །དབྱིབས་ལེགས་
ཤིང་ལྷ་ན་སྤྱལ་ལ་མངོས་པ་རྒྱ་བསིལ་ཞིང་རྒྱ་སྤང་རྩི་ལྷ་བུས་གང་ལ། མེ་དོག་ལྷན་
ལ་དང་། པརླ་དང་། ཀྱུ་ལུང་དང་། པརླ་དཀར་པོས་⁷¹ཀྱུ་དུ་ལབས་པར་འདུག་
གོ།

[P.19b6; D.16b7] དེའི་ནང་ནས་རྒྱ་གྲང་ཆེན་པོ་བཞི་འདི་ལྷ་སྟེ། ག་རྒྱ་དང་། སི་རྩུ་⁷²
དང་། པལྱ་དང་། སི་ཏ་དང་⁷³འདི་རྣམས་འབབ་སྟེ།

ག་རྒྱ་ནི་ཤར་ [D.17a] ཕྱོགས་ནས་གྲང་པོ་ཆེའི་ལ་ནས་འབབ་སྟེ། མཚོ་ཆེན་པོ་རྒྱ་
ཞེས་བྱ་བའི་གཡམས་ཕྱོགས་སུ་བསྐོར་ནས། གྲང་ལྔ་བརྒྱ་དང་ལྷན་ཅིག་དུ་ཤར་ཕྱོགས་
ཀྱི་⁷⁴རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་འགྲོའོ། །སི་རྩུ་⁷²ནི་ལྷོ་ཕྱོགས་ནས་ལྷ་མཚོག་གི་ལ་ནས་འབབ་
སྟེ། དེ་ནི་མཚོ་ཆེན་པོ་རྒྱ་ཞེས་བྱ་བའི་གཡམས་ཕྱོགས་སུ་བསྐོར་ནས་གྲང་ལྔ་བརྒྱ་དང་
ལྷན་ཅིག་དུ་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་འགྲོའོ། [P.20a] པལྱ་ནི་རུབ་ཕྱོགས་ནས་
རྩའི་ལ་ནས་འབབ་སྟེ། དེ་ནི་མཚོ་ཆེན་པོ་རྒྱ་ཞེས་བྱ་བའི་གཡམས་ཕྱོགས་སུ་བསྐོར་
ནས་གྲང་ལྔ་བརྒྱ་དང་ལྷན་ཅིག་དུ་རུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་འགྲོའོ། སི་ཏ་ནི་
བྱང་ཕྱོགས་ནས་མེང་གའི་ལ་ནས་འབབ་སྟེ། དེ་ནི་མཚོ་ཆེན་པོ་རྒྱ་ཞེས་བྱ་བའི་
གཡམས་ཕྱོགས་སུ་བསྐོར་ནས། གྲང་ལྔ་བརྒྱ་⁷⁵དང་ལྷན་ཅིག་དུ་བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་རྒྱ་
མཚོ་ཆེན་པོར་འགྲོའོ། འདི་རྣམས་དུ། བྱང་ཕྱོགས་ལ་དགུར་འགྱུར་བ་ཡི། །རྒྱ་མཚོ་
ཡོད་དེ་གཞན་དག་ཀྱང་། །དེ་ན་མཚོ་ཆེན་རྒྱ་ཞེས་བྱ། ཐ་དང་རྒྱ་རྣམས་འབྱུང་
གནས་ཡོད། །རྒྱ་གྲང་གརྒྱ་སི་རྩུ་⁷²པ་ལྱ་དང་། སི་ཏ་དབའ་རྒྱབས་དབུ་བའི་སྐོང་

70 P: དཔག་ཚད་ལྔ་བརྒྱ་ཡོད་དོ། ཞེང་དུ་ D: དཔག་ཚད་ལྔ་བརྒྱ་ཞེང་དུ་
71 ལྷན་ལ་པརླ་ཀྱུ་ལུང་པརླ་དཀར་པོ་ utpala, padma kumuda puṇḍarika
72 P: སི་རྩུ་ D: སི་རྩུ་
73 ག་རྒྱ་སི་རྩུ་པལྱ་སི་ཏ་ Gaṅgā, Sindhu, Pakṣu, Sitā
74 P: ཕྱོགས་ཀྱི་ D: ཕྱོགས་ཀྱི་
75 P: བརྒྱ་དང་ D: བརྒྱ་

བ་ཅན། །འབབ་ཅིང་ཐམས་ཅད་གསལ་བའི་རྒྱ་ཡིན་ཏེ། །སྤྱོད་པ་བཞི་ཁོ་ར་ཁོ་ར་
ཡུག་དག་ནས་འབྱུང་།

[P.20a4; D.17a4] །གཞུ་ཤར་སྤྱོད་པ་རྒྱ་མཚོར་འགོ་བ་སྟེ། །མི་རྩུ་⁷²ལྟོ་སྤྱོད་པ་རྒྱ་
མཚོར་འགོ་བ་ཡིན། །པལ་ལྷ་ཡང་ནི་རུབ་སྤྱོད་པ་རྒྱ་མཚོར་འགོ། །དེའི་⁷⁶བྱང་སྤྱོད་པ་
རྒྱ་མཚོར་སི་ཏ་འགོ། རྒྱ་ལྷ་རབ་མཚོག་བཞི་པོ་འདི་དག་ནི། །མཚོག་ཏུ་བཟང་
ཞིང་སོ་སོར་འབབ་པ་སྟེ། རེ་རེ་ཞིང་ཡང་ལྷ་བརྒྱ་ཕྱེར་ནས་ནི། །རྒྱའི་⁷⁷རྒྱུན་རྒྱས་ས་
རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་འགོ་ཞེས་ཀྱང་བྱའོ།⁷⁸

6-7. 阿修羅の巖石

[P.20a6; D.17a6] རི་སྒོས་ཀྱི་ངད་ལྷང་དེའི་བྱང་སྤྱོད་པ་དཔག་ཚད་ཉི་ཤུ་ན་གསེར་གྱི་
བྲག་བྱ་སྐྱབས་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་དོས་ཞེས་བྱ་བ་ཡོད་དེ། རྒྱུར་དཔག་ཚད་ལྷ་བརྒྱ་ཞེང་ཏུ་
ཡང་དཔག་ཚད་ལྷ་བརྒྱ། མཐའ་སྐོར་ཏུ་ཉིས་བརྒྱ་འཕང་ཏུ་དཔག་ཚད་ཕྱེད་དང་
བཞི་ཡོད་པ། དབྱིབས་ལེགས་ཤིང་ལྷ་ན་སྤྱུག་ལ་མཛེས་པ་ཞིག་ཡོད་དེ། དེའི་ནང་
གིས་ས་གཞི་ཡང་དབྱིབས་ལེགས་ཤིང་ལྷ་ན་སྤྱུག་ལ། མཛེས་པ་གསེར་གྱི་སྤྱི་མ་
བརྟམ་ཅིང་ཅན་དན་གྱི་⁷⁹རྒྱུས་ཆག་ཆག་བཏབ་པ་སྟེ། དེར་ཡིད་ཏུ་མི་འོང་བའི་
ཤིང་⁸⁰ངམ། །གསེག་མ་འམ། གང་ཅི་ཡང་རུང་བ་དག་ལྷང་ན་དེ་མི་མ་ཡིན་པ་

[P.20b] [D.17b] རྒྱས་ཀྱིས་རྒྱུང་གི་མཐུས་སྤྱི་རོལ་ཏུ་གཏོར་རོ།

[P.20b1; D.17b1] །དེའི་ཁོ་ར་ཁོ་ར་ཡུག་ན་གསེར་གྱི་བྲག་བྱ་སྐྱབས་ཅན་བརྒྱ་སྟོང་
ཡོད་དོ། །དེ་དག་ཐབས་ཅད་ཀྱང་དབྱིབས་ལེགས་ཤིང་⁸¹ལྷ་ན་སྤྱུག་ལ་མཛེས་པ་སྟེ།
དེ་དག་གི་ནང་ས་གཞི་རྒྱས་ཀྱང་དབྱིབས་ལེགས་ཤིང་ལྷ་ན་སྤྱུག་ལ། མཛེས་པ་

76 P: དེའི་ D: དེའི་
77 P: རྒྱའི་ D: རྒྱའི་
78 P: མཚོ་ཆེན་པོར་འགོ་ཞེས་ཀྱང་བྱའོ། D: མཚོ་ཆེན་པོར་འགོ། །ཞེས་ཀྱང་བྱའོ།
79 P: བརྟམ་ཅིང་ཅན་དན་གྱི་ D: བདལ་ཞིང་ཅན་དན་གྱི་
80 P: ཡིད་ཏུ་མི་འོང་བའི་ཤིང་ D: ཡིད་ཏུ་མི་འོང་བ་ཤིང་
81 P: ལེགས་ཤིང་ D: དབྱིབས་ལེགས་ཤིང་

གསེར་གྱི་ཕྱི་མ་བརྟམ་ཅིང་ཅན་དན་གྱི་⁷⁹རྒྱུ་ཆག་ཆག་བཏབ་པ་སྟེ།⁸² དེ་དག་ཏུ་
 ཡང་⁸³ཡིད་དུ་མི་འོང་བ་ཤིང་ངམ། གསེག་མ་འམ། གང་ཅི་ཡང་རུང་བ་དག་ལྷང་
 ར། དེ་མི་མ་ཡིན་བ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུང་གི་མཐུས་ཕྱི་རོལ་ཏུ་འདོར་རོ། །དེའི་ལམ་སྲིད་དུ་
 དཔག་ཚད་ཉི་ཤུ། ཞེང་དུ་དཔག་ཚད་ཕྱེད་དང་གཉིས་ཡོད་པ་དབྱིབས་ལེགས་
 ཤིང་⁸⁴ལྟ་ན་སྤྲུག་ལ་མཛེས་པ་གསེར་གྱི་ཕྱི་མ་བརྟམ་ཅིང་ཅན་དན་གྱི་⁷⁹རྒྱུ་ཆག་
 ཆག་བཏབ་པ་ཞིག་ཡོད་དེ། དེ་ཡང་ཡིད་དུ་མི་འོང་བ་ཤིང་མ་གསེག་མ་འམ། གང་
 ཅི་ཡང་རུང་བ་དག་ལྷང་ན་དེ་མི་མ་ཡིན་བ་རྣམས་ཀྱིས་རྒྱུང་གི་མཐུས་ཕྱི་རོལ་ཏུ་
 འདོར་རོ།

6-8. 沙羅大王極堅固

[P.20b5; D.17b4] །བྲག་བྱ་སྦྱིབས་ལྟ་མ་ཡིན་གྱི་ངོས་དེའི་བྱང་ཕྱོགས་དཔག་ཚད་ཉི་
 ཤུ་ན་ཤིང་སྤྲུལ་ལེ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ཞེས་བྲག་བྱ་བ་སྤྲུལ་ལེ་སྤང་རིམ་པ་
 བདུན་གྱིས་བསྐྱར་བ་ཞིག་ཡོད་དོ། །སྤྲུལ་ལེ་རྒྱལ་པོ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་དེ་ཙམ་བཞི་
 འདོམ་བཅུ་བཞི་ཕྱར་དུ་རྒྱག་གོ། །སྤྲུལ་ལེ་སྤང་བ་དང་པོའི་རྩ་བ་ནི་འདོམ་བཅུ་
 གསུམ་ཕྱར་དུ་རྒྱག་གོ། གཉིས་པའི་ནི་བཅུ་གཉིས་སོ། །གསུམ་པའི་ནི་⁸⁵བཅུ་
 གཅིག་གོ། བཞི་པའི་ནི་བཅུ་འོ། །ལྔ་པའི་ནི་དགུ་འོ། །དྲུག་པའི་ནི་⁸⁶བཅུ་དོ། །སྤྲུ་
 ལེ་སྤང་བ་བདུན་པའི་རྩ་བ་ནི་འདོམ་བཅུན་ཕྱར་དུ་རྒྱག་གོ།

[P.20b7; D.17b5] །སྤྲུལ་ལེ་རྒྱལ་པོ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་དེའི་ཡལ་ག་དང་། ལོ་མ་དང་།
 ཡན་ལག་[20b8]རྣམས་⁸⁷གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་སྤྲུལ་ལེ་སྤང་བ་དང་པོ་ལ་རྒྱག་གོ།

82 p: བཏབ་པ་སྟེ། D: བཏབ་པ།
 83 p: འང་ D: ཡང་
 84 p: དབྱིབས་ལེགས་ D: དབྱིབས་ལེགས་ཤིང་
 85 p: གསུམ་པའི་ D: གསུམ་པའི་ནི་
 86 p: དྲུག་པའི་ནི་ D: དྲུག་པ་ནི་
 87 p: ལོ་མ་དང་། ཡན་ལག་རྣམས་ D: ལོ་མ་དང་ཡལ་ག་རྣམས་

སྤྲུལ་ལོ་སྤྲུལ་བ་དང་པོ་ནི་ཡལ་ག་དང་པོ་ལོ་མ་དང་ཡན་ལག་རྣམས་⁸⁸གང་ཡིན་པ་
དེ་ནི་གཉིས་པ་ལའོ། །གཉིས་པའི་གང་ཡིན་པ་ནི་གསུམ་པ་ལའོ། །གསུམ་པའི་
[P.21a] གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་བཞི་པ་ལའོ། །བཞི་པའི་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་ལྔ་པ་ལའོ། །
ལྔ་པའི་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་དྲུག་པ་ལའོ། །དྲུག་པའི་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་བདུན་པ་ལའོ། །
སྤྲུལ་ལོ་སྤྲུལ་བ་བདུན་པའི་ཡལ་ག་དང་། ལོ་མ་དང་ཡལ་ག་རྣམས་གང་ཡིན་པ་དེ་
ནི་རྣམ་མཁའ་ཁྱབ་པར་འདུག་གོ།

[P.21a2; D.17b7] དེའི་རྒྱུ་གིས་གཞི་ཡང་ [D.18a] དབྱིབས་ལེགས་ཤིང་བཟོ་ན་
སྤྲུག་⁸⁹ལ། མཛེས་པ་གསེར་གྱི་སྤྲུམ་བཤལ་ཅིང་ཅན་དན་གྱི་⁹⁰རྒྱུ་ཆག་བཏབ་པ་
སྤྲུམ་དེ་ཡང་ཡིད་དུ་མི་འོང་བ་ཤིང་ངམ་གསེབ་མ་འཇམ། གང་ཅི་ཡང་རུང་བ་དག་
ལྷོང་ན་ནི་དེ་མི་མ་ཡིན་པ་རྣམས་ཀྱིས་རྒྱུང་གི་མཐུས་སྤྱི་རོལ་དུ་འདོར་རོ། །དེའི་ལམ་
སྤྲིད་དུ་དཔག་ཚད་ཉི་ཤུ། ཞེང་དུ་དཔག་ཚད་སྟེ་དང་གཉིས་ཡོད་པ། དབྱིབས་
ལེགས་ཤིང་བཟོ་ན་སྤྲུག་ལ་མཛེས་པ་ཞིག་ཡོད་དོ། །དེར་ཡང་ཡིན་དུ་མི་འོང་བ་ཤིང་
ངམ་གསེབ་མ་འཇམ་གང་ཅི་ཡང་རུང་བ་དག་ལྷོང་ན་དེ་མི་མ་ཡིན་པ་རྣམས་ཀྱིས་⁹¹
རྒྱུང་གི་མཐུས་སྤྱི་རོལ་དུ་འདོར་རོ།

6-9. 慢陀耆尼蓮池

[P.21a5; D.18a3]སྤྲུལ་ལོ་སྤྲུལ་བ་པོ་རབ་དུ་བརྟན་པའི་ཤར་ཕྱོགས་དཔག་ཚད་ཉི་ཤུ་ན།
རྫིང་བུ་དཔག་གིས་འབབ་ཅེས་བྱ་བ་རྒྱུ་དཔག་ཚད་ལང་བཅུ། ཞེང་དུ་ཡང་དཔག་
ཚད་ལྔ་བཅུ་སྟེ་མཐའ་སྐོར་དུ་དཔག་ཚད་ཉིས་བརྒྱ་ཡོད་པ། དབྱིབས་ལེགས་ཤིང་
བཟོ་ན་སྤྲུག་ལ་མཛེས་པ་རྒྱུ་བསེལ་ཞིང་རྒྱུང་ཅི་ལྟ་བུས་གང་བ། མེ་ཏོག་ལྷུ་མ་ལ་

一〇七

⁸⁸ P: ཡན་ལག་གང་ཡིན་ D: ཡལ་ག་རྣམས་གང་ཡིན་
⁸⁹ P: ལྟ་ན་སྤྲུག་ D: བཟོ་ན་སྤྲུག་
⁹⁰ P: བཤལ་ཅིང་ཅན་དན་གྱི་ D: བཤལ་ཞིང་ཅན་དན་གྱི་
⁹¹ P: ཀྱིས་ D: ཀྱི་

དང་། བསྐྱེད་དང་། ཀུམ་ལུང་དང་། བསྐྱེད་དང་པོས་⁹²ཁེབས་པ་ཞིག་ཡོད་དེ།⁹³ རྩེ་
 བྱུང་ལ་གྱིས་འབབ་དེའི་⁹⁴ནང་གི་བསྐྱེད་ལོ་མ་རྣམས་ཀེ་ཞིང་མཚོག་ཏུ་ཆེ་སྟེ། འདི་
 ལྟ་སྟེ། བ་ཡང་གི་ཀོ་བ་ཙམ་མོ། བསྐྱེད་སྟོང་བྱུ་རྣམས་ཀེ་ཞིང་མཚོག་ཏུ་ཆེ་སྟེ། འདི་
 ལྟ་སྟེ། ཀུམ་ལུང་མདའ་ཙམ་མོ། བསྐྱེད་མེ་ཏོག་རྣམས་ཀེ་ཞིང་མཚོག་ཏུ་ཆེ་བ་སྟེ།
 འདི་ལྟ་སྟེ། ཤིང་རྟའི་འཕང་ལོ་ཙམ་མོ། བསྐྱེད་ཅ་བ་རྣམས་ཀེ་ཞིང་མཚོག་ཏུ་ཆེ་སྟེ།
 འདི་ལྟ་སྟེ། སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོའི་^[P.21b]བསྐྱེད་ཙམ་མོ། རོ་མངར་ཞིང་མཚོག་ཏུ་མངར་
 སྟེ། འདི་ལྟ་སྟེ། སྤང་བུའི་སྤང་ཅི་མ་བསྐྱེད་པ་བཞིན་ནོ། བཅད་ན་ཡང་ལོ་མ་
 འཛོག་གོ།

^[P.21b1; D.18a6]རྩེ་བྱུང་ལ་གྱི་འབབ་ཀྱི་ཁོར་ཁོར་ཡུག་ན་རྩེ་བྱུང་བརྒྱུད་སྟོང་ཡོད་
 དེ། དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དབྱིབས་ལེགས་ཤིང་བཟོ་ན་སྐྱུག་ལ་མཛེས་པ་རྒྱ་བསྐྱེད་
 ཞིང་སྤང་ཅི་ལྟ་སྟེ། བྱུ་སྤྱུག་གང་དོ། དེ་དག་གི་ནང་གི་བསྐྱེད་ལོ་མ་རྣམས་ཀྱང་ཀེ་ཞིང་
 མཚོག་ཏུ་ཆེ་སྟེ།⁹⁵ འདི་ལྟ་སྟེ། བ་ཡང་གི་ཀོ་བ་ཙམ་མོ། བསྐྱེད་སྟོང་བྱུ་རྣམས་ཀེ་
 ཞིང་མཚོག་ཏུ་ཆེ་སྟེ། འདི་ལྟ་སྟེ། ཀུམ་ལུང་མདའ་ཙམ་མོ། བསྐྱེད་མེ་ཏོག་རྣམས་ཀེ་
 ཞིང་མཚོག་ཏུ་ཆེ་སྟེ། འདི་ལྟ་སྟེ། ཤིང་རྟའི་འཕང་ཙམ་མོ། བསྐྱེད་ཅ་བ་རྣམས་ཀེ་
 ཞིང་^[D.18b]མཚོག་ཏུ་ཆེ་སྟེ། འདི་ལྟ་སྟེ། སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོའི་བསྐྱེད་ཙམ་མོ། རོ་མངར་
 ཞིང་མཚོག་ཏུ་མངར་དེ། འདི་ལྟ་སྟེ། སྤང་བུའི་སྤང་ཅི་མ་བསྐྱེད་པ་བཞིན་ནོ།
 བཅད་ན་ཡང་ལོ་མ་འཛོག་གོ།

^[P.21b5; D.18b1]དེའི་ལམ་སྲིད་ཏུ་དཔག་ཚད་ཉི་ཤུ་⁹⁶ ཞིང་ཏུ་དཔག་ཚད་ཤུང་
 དང་གཉིས་ཡོད་པ། དབྱིབས་ལེགས་ཤིང་བཟོ་ན་སྐྱུག་ལ། མཛེས་པ་⁹⁷གསེར་གྱི་ཤུ་

92 ལྷན་ལ་ བསྐྱེད་ ཀུམ་ལུང་ བསྐྱེད་དང་པོ་ utpala, padma kumuda puṇḍarīka
 93 P: ཡོད་དེ། D: ཡོད་དོ།
 94 P: འབབ། དེའི་ D: འབབ་དེའི་
 95 P: ཆེ་སྟེ། D: ཆེ་སྟེ།
 96 P: ཆེ་སྟེ། ཉི་ཤུ་དང་། D: ཆེ་སྟེ། ཉི་ཤུ།
 97 P: ལྷ་ན་སྐྱུག་ལ། མཛེས་པ་ D: བཟོ་ན་སྐྱུག་ལ་མཛེས་པ་

མ་ བརྟམ་ཅིང་ཚན་དན་གྱི་⁹⁸རྒྱུ་ཆག་ཆག་བཏབ་པ་ཞིག་ཡོད་དེ། དེར་ཡང་
ཡིད་དུ་མི་འོང་བ། ཤིང་ངམ།⁹⁹ གསེག་མ་འམ། གང་ཅི་ཡང་རུང་བ་དག་ལྷང་ན་
དེ་མི་མ་ཡིན་པ་¹⁰⁰ རྣམས་ཀྱི་རྒྱུང་གི་མཐུས་ཕྱི་རོལ་དུ་འདོར་རོ།

6-10. 象王極堅固

[P.21b6; D.18b3] །སྤུམ་ཅུ་ཙ་གསུམ་པའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱང་པོ་ཆེའི་རྒྱལ་པོ་¹⁰¹
གཡུལ་དོར་ཆས་པ་རབ་དུ་བརྟན་པ་ཞེས་བྱ་བ་གཟུགས་བཟང་ཞིང་ལྷ་ན་སྤྲུག་
ལ་¹⁰²མཛེས་པ་ཞིག་ཡོད་དེ། མེ་ཏོག་ཀུ་མུ་དའི་མདོག་ལྷར་ཐལ་དཀར་དུ་འདུག་
ལ། ཡན་ལག་བདུན་ཤིན་དུ་ལེགས་པར་གནས་པ་སྟེ། དེའི་¹⁰³མགོ་བོ་ཡང་
དབྱིབས་ལེགས་ཤིང་ལྷ་ན་སྤྲུག་ལ་¹⁰²མཛེས་པ་སྟེ། སྤྱོད་ཞིང་སྤོག་ཆགས་ལྷམ་བུ་རྒྱ་
གཤེར་གྱི་མདོག་ལྷར་དབུས་དམར་ལ་མཆེ་བ་དུག་ཡོད་དེ། སྤྱང་པོ་ཆེ་རབ་དུ་
བརྟན་པའི་སྤིད་དུ་དབག་ཚད་ཕྱིད་དང་གསུམ། ཞིང་དུ་དབག་ཚད་གཅིག། འཕང་
དུ་དབག་ཚད་ཕྱེད་དང་གཉིས། མཐའ་བསྐྱར་དུ་དབག་ཚད་བདུན་ཡོད་དོ།
[P.22a1; D.18b5] །དེའི་འཁོར་སྤྱང་པོ་ཆེ་བརྒྱ་སྟོང་¹⁰⁴ཡོད་དོ། ད་ཐམས་ཅད་ཀྱང་
གཟུགས་བཟང་ཞིང་ལྷ་ན་སྤྲུག་ལ་¹⁰⁵མཛེས་པ། མེ་ཏོག་ཀུ་མུ་དའི་མདོག་ལྷར་ཐལ་
དཀར་¹⁰⁶དུ་འདུག་ཅིང་ཡན་ལག་¹⁰⁷བདུན་ཤིན་དུ་ལེགས་པར་གནས་པ་སྟེ། དེ་

98 P: བརྟམ་ཅིང་ཚན་དན་གྱི་རྒྱུ་ཆག་ D: བདལ་ཞིང་ཚན་དན་གྱི་རྒྱུ་
99 P: མི་འོང་བ། ཤིང་ངམ། D: མི་འོང་བ་ཤིང་ངམ།
100 P: དེ་མི་ཡིན་པ་ D: དེ་མི་མ་ཡིན་པ་
101 P: སྤྱང་པོ་ཆེ་ D: སྤྱང་པོ་ཆེའི་རྒྱལ་པོ་
102 P: ལྷ་ན་སྤྲུག་ལ་ D: བལྷ་ན་སྤྲུག་ལ་
103 P: དེའི་ D: དེ་
104 P: བརྒྱ་སྟོང་ D: བརྒྱད་སྟོང་
105 P: ལྷ་ན་སྤྲུག་ལ་ D: བལྷ་ན་སྤྲུག་ལ་
106 P: ཐལ་དཀར་ D: ཐལ་ཀར་
107 P: འདུག་ཅིང་ཡན་ལག་ D: འདུག་ལ། ཡན་ལག་

དག་གི་མགོ་བོ་¹⁰⁸ཡང་དབྱིབས་ལེགས་ཤིང་ལྷ་ན་སྤྱལ་ལ་¹⁰⁵མངོས་པ་སྟེ། ལྷོ་ཞིང་
སྟོག་ཆགས་ལྷ་མ་བུ་རྒྱ་གཤེར་གྱི་མདོག་ལྷར་དབྱུས་དམར་ལ་མཆེ་བ་རྒྱག་ཡོད་
དེ།¹⁰⁹

[P.22a3; D.18b6] གྲང་པོ་ཆེའི་རྒྱལ་པོ་རབ་དུ་བརྟན་པ་དེ་ལའོར་དང་བཅས་པ་
དགུན་རྩེ་བ་བཞི་ནི་བྲག་བྱ་སྦྱིབས་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་ངོས་གྱི་ནང་ན་གནས་ཤིང་ལའོད་དོ།
།དབྱིད་རྩེ་བ་བཞི་ནི་ཤིང་སྤྲ་ལའི་¹¹⁰རྒྱལ་པོ་རབ་དུ་བརྟན་པའི་ནང་ན་གནས་ཤིང་
ལའོད་དོ། དབྱར་རྩེ་བ་བཞི་ནི་རྗེང་བུ་དལ་གྱི་¹¹¹འབབ་ཀྱི་ནང་ན་གནས་ཤིང་
ལའོད་དོ།

[P.22a5; D.18b7] །གང་གི་ཆེ་གྲང་པོ་ཆེའི་རྒྱལ་པོ་རབ་དུ་བརྟན་[D.19a]པ་བྲག་བྱ་
སྦྱིབས་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་ངོས་གྱི་ནང་ན་གནས་ཤིང་འདུག་པ་དེའི་ཆེ་ཆེ་གྲང་པོ་ཆེ་བརྟན་
སྟོང་པོ་རྣམས་འདི་ལྷ་སྟེ། གྲང་པོ་ཆེའི་རྒྱལ་པོ་རབ་དུ་བརྟན་པ་སྤྲང་བ་དང་སྦྲ་བ་
དང་མངོས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་བྲག་བྱ་སྦྱིབས་བརྟན་སྟོང་གི་¹¹²ནང་ན་ཉེ་བར་གནས་
ཤིང་ལའོད་དོ།

[P.22a6; D.19a2] །གང་གི་ཆེ་གྲང་པོ་ཆེའི་རྒྱལ་པོ་རབ་དུ་བརྟན་པ་བྲག་བྱ་སྦྱིབས་ལྷ་
མ་ཡིན་གྱི་ངོས་གྱི་ནང་ན་གནས་ཤིང་སྤྲ་ལའི་རྒྱལ་པོ་རབ་དུ་བརྟན་པའི་ནང་དུ་འགྲོ་
བ་ན། རེས་འགའ་ནི་ཐ་མལ་པའི་རྩལ་གྱིས་འགྲོའོ། རེས་འགའ་ནི་འདི་ལྷ་སྟེ། ལྷ་
དང་ལྷའི་བུ་རྩུ་འཕྱལ་ཆེ་ཞིང་གང་ཡང་རུང་པ་དང་འདྲ་བར་བདག་ཉིད་མངོན་པར་
སྤྱལ་ནས་གྲང་པོ་ཆེ་ཐམས་ཅད་གྱི་¹¹³ནང་ན་དབང་ཆེ་བར་གྲགས་པ་གང་ཡིན་པ་

108 P: དེ་དག་གི་མགོ་བོ་ D: དེ་མགོ་བོ་
109 P: རྒྱག་ཡོད་པ་ག་སྟེ། D: རྒྱག་ཡོད་དེ།
110 P: སྤྲ་ལའི་ D: སྤྲ་ལའི་
111 P: དལ་གྱི་ D: དལ་གྱིས་
112 P: བརྟན་སྟོང་དག་གྱི་ D: བརྟན་སྟོང་གྱི་
113 P: ཐམས་ཅད་གྱི་ D: ཐམས་ཅད་གྱི་

དེ་ཉིད་ཀྱི་མགོ་པོ་འཕམ། །རྒྱལ་དུ་ཞེན་ཏེ་^[P.22b]སིལ་སྣན་དང་མེག་རྩོལ་པ་དག་རྒྱ་
ཆེར་བྱེད་ཅིང་འགྲོའོ།

[P.22b1; D.19a3] །གང་གི་ཆེ་སྐང་པོ་ཆེའི་རྒྱལ་པོ་རབ་དུ་བརྟན་པ་ཤིང་སྤྲ་ལའི་
རྒྱལ་པོ་རབ་དུ་བརྟན་པའི་ནང་ན་གནས་) ¹¹⁴ཤིང་འདུག་པ་དེའི་ཆེ་ཉི་སྐང་པོ་ཆེ་
བརྒྱད་སྟོང་པོ་འདི་དག་ཀྱང་[22b2]འདི་ལྟ་སྟེ། སྐང་པོ་ཆེའི་རྒྱལ་པོ་རབ་དུ་
བརྟན་པ་བསྐྱེད་བ་¹¹⁵དང་། སྤྲ་བ་དང་། མངོས་པར་བྱ་བའི་སྤྲིར་ཤིང་སྤྲ་ལའི་སྤྲིང་
བ་རིམ་པ་བདུན་པོ་དག་གི་ནང་ན་ཁ་ནང་དུ་བཞུགས་ཤིང་འཁོད་དོ། །ཤིང་སྤྲ་ལའི་
སྤྲིང་བ་དང་པོའི་ནང་ན་འདུག་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ཀྱང་ཁ་ནང་དུ་བཞུགས་ཏེ་
འཁོད་དོ། གཉིས་པའི་ནང་ན་འདུག་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ཀྱང་ཁ་ནང་དུ་ལྟོའོ། །
གསུམ་པའི་ནང་དུ་འདུག་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ཀྱང་ཁ་ནང་དུ་ལྟོའོ། བཞི་པའི་ནང་
དུ་འདུག་པ་དེ་དག་ཀྱང་ཁ་ནང་དུ་ལྟོའོ། །ལྔ་པའི་ནང་ན་འདུག་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་
དག་ཀྱང་ཁ་ནང་དུ་ལྟོའོ། །དྲུག་པའི་ནང་ན་འདུག་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ཀྱང་ཁ་
ནང་དུ་ལྟོའོ། བདུན་པའི་ནང་ན་འདུག་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ཀྱང་ཁ་ནང་དུ་བཞུགས་
ཏེ་འཁོད་དོ།

[P.22b5; D.19a6] །གང་གི་ཆེ་སྐང་པོ་ཆེའི་རྒྱལ་པོ་རབ་དུ་བརྟན་པ་ཤིང་སྤྲ་ལའི་རྒྱལ་
པོ་རབ་དུ་བརྟན་པ་ནས་རྗེས་སུ་དལ་གྱིས་འབབ་པར་འགྲོ་བ་ན། རེས་འགའ་ནི་མ་
མ་ལ་པའི་ཚལ་གྱིས་འགྲོའོ། །རེས་འགའ་ནི་འདི་ལྟ་སྟེ། ལྷ་འཕམ་ལྷའི་བྱ་རྩ་འཕམ་ཆེ་
ཞིང་མཐུ་ཆེ་བ་གང་ཡང་རྒྱང་བ་དང་འདྲ་བར་བདག་ཉིད་མངོན་པར་སྤྲུལ་ནས་སྐང་
པོ་ཆེ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ནང་ན་དབང་ཆེ་བར་གསལ་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཉིད་ཀྱི་
མགོ་^[D.19b]འཕམ། རྒྱལ་དུ་ཞེན་ཏེ་སིལ་སྣན་¹¹⁶དང་མེག་རྩོལ་པ་དག་རྒྱ་ཆེར་བྱེད་
ཅིང་འགྲོའོ།

一〇三

¹¹⁴ D.は括弧内(ཤིང་སྤྲ་ལའི་རྒྱལ་པོ་རབ་དུ་བརྟན་པའི་ནང་ན་གནས་)を欠く。

¹¹⁵ P: བསྐྱེད་བ་ D: སྐྱེད་བ་

¹¹⁶ P: བསིལ་སྣན་ D: སིལ་སྣན་

[P.22b7; D.19b1] |གང་གི་ཚེ་སྐྱང་པོ་ཚེའི་རྒྱལ་པོ་རབ་དུ་བརྟན་པ་རྗེས་སུ་དལ་གྱིས་
འབབ་ཀྱི་¹¹⁷ རང་དུ་ལྷགས་ནས་ ཅེ་ཞིང་དགའ་དགུར་སྤྱོད་པ་དེའི་ཚེ་སྐྱང་པོ་ཚེ་
བརྟན་སྤོང་པོ་དེ་དག་འདི་ལྟ་སྟེ། སྐྱང་པོ་ཚེའི་རྒྱལ་པོ་རབ་དུ་བརྟན་པ་དེ་བསྐྱང་བ་
དང་།¹¹⁸ སྤྲོ་བ་དང་། མཛེས་པར་བྱེ་བའི་ཕྱིར་རྗེས་སུ་དལ་གྱི་འབབ་ཀྱི་¹¹⁹མཐའ་
ཁོ་ར་ཁོ་ར་ཡུག་ནས་བསྐོར་ཏེ། [P.23a]ཁ་རང་དུ་བཞུགས་ཤིང་འཁོད་དོ།

[P.23a1; D.19b2]|གང་གི་ཚེ་སྐྱང་པོ་ཚེའི་རྒྱལ་པོ་རབ་དུ་བརྟན་པ་རྗེས་སུ་དལ་གྱིས་
འབབ་ཀྱི་རང་ནས་ ཅེ་ཞིང་དགའ་ལ་དགའ་དགུར་སྤྱོད་ནས་¹²⁰ཕྱིར་བུང་བ་དེའི་ཚེ་
དེའི་རང་ན་སྐྱང་པོ་ཚེ་དབང་ཚེ་བར་གྲགས་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་རྗེས་སུ་དལ་གྱིས་
འབབ་ཀྱི་རང་དུ་ལྷགས་ནས་པར་སྤྲིའི་རྩ་བ་རྣམས་སྤངས་ཏེ། ཤིན་དུ་བཞགས་ཤིང་རབ་
དུ་བཞུགས་ནས་¹²¹སྐྱང་པོ་ཚེའི་རྒྱལ་པོ་རབ་དུ་བརྟན་པ་ལ་འབྲུལ་ལོ། གང་གི་ཚེ་
སྐྱང་པོ་ཚེའི་རྒྱལ་པོ་རབ་དུ་བརྟན་པས་ཐོས་ཤིང་འཕྲངས་ཏེ་འདྲངས་པར་གྱུར་པ་
དེའི་ཚེ་སྐྱང་པོ་ཚེ་གཞན་བརྟན་སྤོང་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རྗེས་སུ་བརྟན་སྤོང་གི་¹²²རང་ན་
རྗེས་སུ་རེ་རེ་ལྷགས་ནས་ ཅེ་ཞིང་¹²³དགའ་ལ་དགའ་དགུར་སྤྱོད་དོ། |པར་སྤྲིའི་རྩ་བ་
དག་སྤངས་ནས་ཤིན་དུ་བཞགས་ཤིང་རབ་དུ་བཞུགས་ཏེ་ཟོ།

[P.23a4; D.19b4] ལུས་ལུ་རྩ་གསུམ་པའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱང་པོ་ཚེ་¹²⁴རྒྱལ་པོ་གཡུལ་
ངོར་སྤྱོད་པ་རབ་དུ་བརྟན་པའི་¹²⁵མཐུན་ཏེ་ཙམ་མོ།

6-11. 守護者

117 P: དལ་གྱིས་འབབ་ཀྱིས་ D: དལ་གྱིས་འབབ་ཀྱི
118 P: བསྐྱང་བ་དང་། D: སྤྲོ་བ་དང་།
119 P: དལ་གྱིས་འབབ་ཀྱིས། D: དལ་གྱིས་འབབ་ཀྱི
120 P: དགའ་དགུར་སྤྱོད་ནས་ D: དགའ་མཐུར་སྤྱོད་ནས་
121 P: གཞུགས་ནས་ D: བཞུགས་ནས་
122 P: བརྟན་སྤོང་དག་གི་ D: བརྟན་སྤོང་གི་
123 P: རྗེས་སུ་ D: ཅེ་ཞིང་
124 P: སྐྱང་པོ་ཚེའི་ D: སྐྱང་པོ་ཚེ་
125 P: རབ་དུ་བརྟན་པའི་ D: རབ་དུ་བརྟན་པའི་

[P.23a4; D.19b5] སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ནི་སྤངས་མ་དང་བཅས་ཤིང་བསྐང་བ་
དང་། ལྷོབ་པ་དང་སྐྱེད་པ་དང་མི་འབྲུལ་ཏེ།¹²⁶

[P.23a5; D.19b5] སེམས་ཅན་གང་དབང་རྒྱུད་བར་གྲགས་ཤིང་བསོད་ནམས་རྒྱུད་
ལ། གཟི་བཞིན་རྒྱུད་བ་དེ་དག་ནི་བརྒྱ་ཕྲག་མང་པོ་དང་། ལྷོང་ཕྲག་མང་པོ་ལ་
གཅིག་བསྐྱུང་སྟེ། དཔེར་ན་བ་ལང་ངམ་ལྷུག་བརྒྱ་ཕྲག་མང་པོ་དང་ལྷོང་ཕྲག་མང་
པོ་ལ་གཅིག་སྐྱུང་བ་དེ་བཞིན་དུ། སེམས་ཅན་གང་དབང་རྒྱུད་བར་གྲགས་ཤིང་
བསོད་ནམས་རྒྱུད་ལ། གཟི་བཞིན་རྒྱུད་བ་དེ་དག་ནི་བརྒྱ་ཕྲག་མང་པོ་དང་། ལྷོང་
ཕྲག་མང་པོ་ལ་གཅིག་སྐྱུང་ངོ།

[P.23a7; D.19b7] སེམས་ཅན་གང་དབང་ཆེ་བར་གྲགས་ཤིང་བསོད་ནམས་ཆེ་བ་
ལ་¹²⁷གཟི་བཞིན་ཆེ་བ་དེ་དག་གི་ནི་བརྒྱ་ཕྲག་མང་པོ་དང་། ལྷོང་ཕྲག་མང་པོ་དག་
གིས་གཅིག་དུ་¹²⁸བསྐྱུང་སྟེ། དཔེར་ན་འཁོར་ལོས་སྐྱར་པའི་རྒྱལ་པོ་འམ། དེ་
བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེས་པའི་སངས་རྒྱུས་ [D.20a]ལ་
བརྒྱ་ཕྲག་མང་པོ་དང་། ལྷོང་ཕྲག་མང་པོ་དག་གིས་གཅིག་དུ་བསྐྱུང་བ་¹²⁹དེ་བཞིན་
དུ་སེམས་ཅན་གང་དབང་ཆེ་བར་ [P.23b]གྲགས་ཤིང་བསོད་ནམས་ཆེ་ལ་གཟི་བཞིན་
ཆེ་བ་དེ་དག་ལ་བརྒྱ་ཕྲག་མང་པོ་དང་། ལྷོང་ཕྲག་མང་པོ་དག་གིས་གཅིག་དུ་བསྐྱུང་
ངོ་།¹³⁰

[P.23b1; D.20a1] འདིར་སྐྱེས་པ། ཇི་སྟེ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤངས་མ་དང་བཅས་
ཤིང་བསྐང་བ་དང་། ལྷོབ་པ་དང་། སྐྱེད་པ་དང་མི་འབྲུལ་ན་ཅིའི་ཕྱིར་འཆོ་བ་ཡོད་
པར་འགྱུར།

一〇一

126 P: ལྷོང་པ་དང་མི་འབྲུལ་ཏེ། D: ལྷོང་པ་དང་། མི་འབྲུལ་ཏེ།

127 P: ཆེ་བ་ལ་ D: ཆེ་ལ་

128 P: གཅིག་དུ་ D: གཅིག་དུ་

129 P: གཅིག་སྐྱུང་བསྐྱུང་བ་ D: གཅིག་དུ་སྐྱུང་བ་

130 P: བསྐྱུང་ངོ། D: ལྷོང་ངོ།

[P.23b2; D.20a2] སྤང་མ་མཐུ་རྒྱུ་ཞིག་¹³¹ཡིན་ན་དེ་ལ་བེལ་གྱིས་གཞོན་
 པ་ལ་¹³²འཆོ་བ་ཡོད་དོ། སྤང་མ་བག་མེད་ཅིང་བག་མེད་པར་གནས་པ་ཞིག་ཡིན་
 ན་ནི་བག་མེད་པའི་རྒྱུ་ལས་ཀྱང་འཆོ་བ་རྣམས་ཡོད་དོ། སྤང་མ་གཉིས་ལྷན་ཅིག་
 མཐུན་པར་གྱུར་པས་བེལ་གྱིས་མནན་ནས་འཆོ་བར་བྱེད་དོ། མི་རྣམས་ཚོས་མ་ཡིན་
 པ་སྟོན་ཅིང་མི་རིགས་པ་སྟོན་པ་ཞིག་ཡིན་ན་དེ་དག་གི་ཚོས་མ་ཡིན་པ་སྟོན་པ་དང་།
 མི་རིགས་པ་སྟོན་པ་ལས་ཀྱང་འཆོ་བ་ཡོད་དོ།

(第2巻 了)

¹³¹ P: རྒྱུ་ཞིག་ D: རྒྱུ་བ་ཞིག་

¹³² P: གཞོན་པ་ལས་ D: གཞོན་པ་ལ་